

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N Prä σέο, Φοῖβε,^V παλαιγενέων κλέα^A φωτῶν^G
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, _{FuMed} οἵ Πόντοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Πελίαο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ^{Prp} κώας^A ἐύζυγον ἥλασαν _{AorAkt} Ἀργώ.^A
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ^{Pt} Πελίης^N φάτιν^A ἔκλυεν, _{ImpAkt} ὥς^{Kon} μιν ὁ πίσσω
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα^N μένει_{PräAkt} στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος,^G ὄντιν' ἕδοιτο _{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ'^{Prp} ἐννεσίησι^D δαμῆναι. _{AorPasInf}
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα τε ἡν κατὰ^{Prp} βάξιν^A ιήσων^N
Weissagung lason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα^A κιών^N διὰ^{Prp} ποσσὸν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν _{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ιλύος,^G ἄλλο δ'^{Pt} εἴνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν _{AorSAkt} αὖθι πέδιλον^A ἐνισχόμενον^A προχοῖησιν.^D
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο _{AorSMed} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην^A αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων^N _{Fu}
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης,^G ἦν πατρὶ^D Ποσειδάωνι^D καὶ^{Kon} ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ῥέζε_{PräAkt} θεοῖς,^D Ἡρῆς^G δὲ^{Pt} Πελασγίδος οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν. _{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἴψα δὲ^{Pt} τόνγ' ἐσιδῶν^N _{AorS} ἐφράσσατο, _{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ ἄεθλον^A
gesehen habend erdachte, Aufgabe

- [16] ἔντυε_{ImpAkt} ναυτιλίης^G πολυκηδέος,
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden,
- ἔφρ'_{Kon} ἐνὶ_{Prp} πόντω^D
Meer
- [17] ἡς_{Kon} καὶ_{Kon} ἀλλοδαποῖσι μετ'_{Prp} ἀνδράσι^D νόστου^A ὁ λέσση·_{AorAktKnj}
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα^A μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν_{PräAkt} ἀοιδοὶ^N
das Schiff rühmen Sänger
- [19] Ἀργον^A Αθηναίης^G καμέειν_{AorAktInf} ὑποθημοσύνησιν.^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ'_{Pt} ἀν_{Pt} ἐγὼ γενεύην^A τε_{Pt} καὶ_{Kon} οὔνομα^A μυθησαίμην_{AorMedOp}
Geschlecht Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων^G δολιχῆς τε_{Pt} πόρους^A ἀλός,^G ὅσσα τ'_{Pt} ἔρεξαν_{AorAkt}
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten
- [22] πλαζόμενοι^N_{PräM/P} Μοῦσαι^N δ'_{Pt} ὑποφήτορες^N εἰεν_{PräAktOp} ἀοιδῆς.^G
umher irrend Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὄρφηος^G μνησώμεθα,_{AorMedKnj} τὸν βά_{Pt} ποτ'_{Pt} αὐτὴ^N
des Orpheus lasst uns gedenken,
- [24] Καλλιόπη^N Θρήικι φατίζεται_{PräM/P} εύνηθείσα^N_{Aor}
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω^D σκοπεῦης^G Πιμπληίδος^G ἄγχι τε κέσθαι_{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ_{Kon} τὸν γ'_{Pt} ἐνέπουσιν_{PräAkt} ἀτειρέας οὔρεσι^D πέτρας^A
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι_{AorAktInf} ἀοιδάων^G ἐνοπῇ^D ποταμῶν^G τε_{Pt} ῥεεθρα.^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.
- [28] φηγοὶ^N δ'_{Pt} ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα^A μολπῆς,^G
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G Θρηικῆς^G Ζώνης^G ἔπι_{Prp} τηλεθώωσαι^N_{Prä}
der Küste thrakischen Zonen blühend
- [30] ἔξειης στιχόωσιν_{PräAkt} ἐπήτριμοι, ἀς ὁ γ'_{Pt} ἐπιπρὸ^N
reihen sie auf eng gereiht,
- [31] θελγομένων^A_{PräM/P} φόρμιγγι^D κατήγαγε_{AorAkt} Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab

- [32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον ἐ|ῶν ἐπαρωγὸν^A ἀ|έθλων^G
Orpheus Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης^N Χείρωνος^G ἐ|φημοσύνησι^D πιθήσας^N Αօρ
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend
- [34] δέξατο, _{AorMed} Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.^A Prä
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἥλυθε_{AorSAkt} δ'^{Pt} Αστερίων^N αὐτοσχεδόν, ὃν ρά^{Pt} Κομήτης^N
kam Asterion Komètes
- [36] γείνατο _{AorMed} δινήεντος^G ἐφ'^{Prp} ὄντασιν^D Απιδανοῖο,^G
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πιερεσιάς^N ὄρεος^G Φυλληίου^N ἀγχόθι^N ναίων, _{Prä}
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν^{Pt} Απιδανός^N τε^{Pt} μέγας καὶ_{Kon} δῖος Ενιπεὺς^N
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω_{Du} συμφορέονται, _{PräM/P} ἀπόπροθεν είς^{Prp} ἐν^A οἴοντες.^N Prä
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν^A δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπάνων^N Πολύφημος^N ἵκανεν_{AorSAkt}
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Ειλατίδης,^N ὅς πρὶν μὲν^{Pt} ἐρισθενέων Λαπίθαν,^G
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀππότε_{Kon} Κενταύροις^D Λαπίθαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο, _{ImpM/P}
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε·_{ImpAkt} τότ' αὐτοῦ βαρύθεσκέ_{ImpAkt} οἱ ἥδη
jünger kämpfte. beschwerte
- [44] γυῖα, ^N μένεν_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔτι θυμὸς^N ἀρήιος, ὡς_{Kon} τὸ πάρος περ.^{Pt}
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ_{Kon} μὲν^{Pt} Ίφικλος^N Φυλάκη^D ἐνι^{Prp} δηρὸν ἐλειπτο, _{ImpM/P}
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως^N Αἰσονίδαο·^G κασιγνήτην^A γὰρ^{Pt} ὅπειεν_{AorAkt}
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete
- [47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδην^A Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει_{PräAkt}
Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt

- [48] πησούνη^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὡμίλω.^D
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς^D Ἄδμητος^N ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων^N_{Pra}
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν_{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν^A ὄρεος^G Χαλκωδονίοιο.
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.
- [51] οὐδέ^{Kon} Ἀλόπη^D μίμνον_{ImpAkt} πολὺ λίτιοι Ἐρμείαο^G
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες^N εὖ δεδαῶτες^N_{Per} δόλους,^A Ἔρυτος^N καὶ^{Kon} Ἔχιών,^N
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος γνωτὸς^N κίε^{AorAkt} νισσομένοισιν^D_{PrāM/P}
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυστοῖο^G ρόησιν^D
Aithalides· des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνοις^G κούρη^N Φθιάς τέκεν^{AorAkt} Εύπολέμεια.^N
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia.
- [56] τῷ δ'^{Pt} αὗτ' ἐκγεγάτην^{Du}_{PerAkt} Μενετηίδος^G Ἀντιανείρης.^G
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀφνειὴν προλιπῶν^N_{Aor} Γυρτῶνα^A Κόρωνος^G
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης^N ἐσθλὸς μέν, ^{Pt} οὐ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς^G ἀμείνων.
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα^A γὰρ^{Pt} ζῶν^A_{Prä} περ^{Pt} τι κλείουσιν^{PräAkt} αἰοιδὸι^N
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν^D ὀλέσθαι, ^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} σφέας οἴος ἀπ^{Prp} ἄλλων^G
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἤλασ'^{AorAkt} ἀριστήων.^G οἱ δ'^{Pt} ἔμπαλιν ὄρμηθέντες^N_{Aor}
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν ἐγκλῖναι^{AorAktInf} προτέρω σθένον, ^{ImpAkt} οὔτε^{Kon} δαίξαι^{AorAktInf}
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἄλλ'^{Kon} ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι γαίης,^G
unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

- [64] θεινόμενος^N _{PräM/P} στιβαρήσι κατάγδην ἐλάτησιν.^D
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἤλυθε _{AorAkt} δέ^{Pt} αὐτόψος^N Τίταρησιος, ὃν περὶ^{Prp} πάντων^G
kam Mopson Titaresischer, alle
- [66] Λητοίδης^N ἔδιδαξε _{AorAkt} θεοπροπίας^A οἰωνῶν^G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας^N Κτιμένου^G παῖς^N ἄγχι δὲ^{Pt} λίμνης^G
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees
- [68] Ξυνιάδος^G Κτιμένη^A Δολοπήδα ναιετάσκεν._{ImpAkt}
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Ἀκτωρ^N υἱός^A Μενοίτιον^A ἐξ^{Prp} Ὁποῖεν^G
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὠρσεν,_{AorAkt} ἀριστήεσσι^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὄφρα^{Kon} νέοιτο._{AorMedOp}
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἴπετο_{ImpM/P} δέ^{Pt} Εύρυτίων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις Ἐρυθώτης,^N
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἱες^N ὁ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος,^G ὁ^N δέ^{Pt} Ἰρού^G Ἀκτωρίδαο.^G
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden-
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος^G ἐυκλειὴς Ἐρυθώτης,^N
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρού^G δέ^{Pt} Εύρυτίων.^N σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος ἦν_{ImpAkt} οἰλεύς,^N
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην^A καὶ^{Kon} ἐπαίξαι_{AorAktInf} μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit lospringen
- [76] εὖ δεδαώς^N _{Per} δῆσιν,^D ὅτε^{Kon} κλίνωσι_{PräAktKnj} φάλαγγας.^A
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπέ^{Prp} Εύβοιης^G Κάνθος^N κίε, _{AorAkt} τόν^A ἥρα^{Pt} Κάνηθος^N
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν_{ImpAkt} Ἀβαντιάδης^N λελιγμένον.^A _{PerM/P} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐμελλεν_{ImpAkt}
sandte Abantiade verlangt habend· sollte
- [79] νοστήσειν_{FuAktInf} Κίρινθον^A ὑπότροπος. αισα^N γάρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

- [80] αὐτὸν^A ὁ μῶς Μόψων^A τε^{Pt} δαήμονα μαντοσυνάων^G
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας^A Λιβύης^G ἐνὶ^{Prp} πείρασι^D δηωθῆναι, _{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μῆκιστον ἐπαυρεῖν, _{PräAktInf}
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{Kon} Λιβύη^D ἐνὶ^{Prp} ταρχύσαντο, _{AorMed}
Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ^G ὅσσον τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίῳ^G
so weit der Kolcher, der Sonne
- [85] μεσσηγὺς δύσιές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ^N εἰσορόωνται, _{PräM/P}
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ^D δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος^N ἡγερέθοντο, _{ImpM/P}
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης^G ἐπίουροι, ^N ἀπηνέος Εύρύτου^G υἱες, ^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου, ^G ὦ πόρε_{AorAkt} τόξον^A Ἐκηβόλος·^N οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze· unverdient
- [89] δωτίνης^G αὐτῷ γάρ^{Pt} ἐκὼν ἐρίδηνε_{AorAkt} δοτῆρι. ^D
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδαι^N μετεκίαθον._{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ' ἄμφω, _{DuN}
Äakiden folgten beide· beide,
- [91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν· νόσφιν γάρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N οὐδένα_{Aor} κατένασθεν_{Du} οὐδένα_{AorSAkt}
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ^G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἔξενάριξαν_{AorSAkt}
Aiginas, Phokos Bruder entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. ^D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδιον^N νάσσαστο_{AorMed} νήσω·^D
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Φθίη^D ἐνὶ^{Prp} δῶματα^A ναῖε_{ImpAkt} λιασθείς. ^N οὐρανός^{Aor}
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν ἀρήιος ήλυθε_{AorSAkt} Βούτης, ^N
kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ Τελέοντος, ^G ἐυμελίης τε^{Pt} Φάληρος. ^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἀλκων^N μιν προέηκε_{AorAkt} πατὴρ^N ἔός· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere
- [98] γήραος^G υἱας^A ἔχεν_{ImpAkt} βιότοιο^G τε^{Pt} κηδεμονῆας. ^A
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἄλλα^{Kon} ἔτηλύγε τόν περ^{Pt} ὁμῶς καὶ^{Kon} μοῦνον ἔόντα^A _{Prä}
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν, _{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέεσσι μεταπρέποι_{PräAktOp} ἡρώεσσιν. ^D
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δ'^{Pt}, ὃς περὶ^{Prp} πάντας Ἐρεχθείδας^A ἐκέκαστο, _{PlqM/P}
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην ἀίδηλος ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἔρυκεν, _{PräAkt}
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^A _{PräM/P} κοινὴν ὀδόν·^A ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω_{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg: beide
- [104] ρηίτερον καμάτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν ἔθεντο. _{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς^N δ'^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφαέα κάλλιπε_{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων, ^G ἐσθλὸς μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A _{PräM/P} προδαῆναι_{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα^A ἀλὸς^G εὔρειής, ἐσθλὸς δ'^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι. _{AorMedInf}
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνίς^N ἀριστήων^G ἐς^{Prp} ὄμιλον^A
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὥρσεν_{AorAkt} Αθηναίη, ^N μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν_{AorSAkt} ἐλδομένοισιν. ^D _{PräM/P}
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θοὴν κάμε· _{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ Ἀργος^N
Schiff schnell machte· Argos

- [112] **τεῦξεν**_{AorSAkt} **Άρεστορίδης^N** **κείνης ὑπόθημοσύνησιν.**^D
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] **τῶ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πασάων** **προφερεστάτη** **έπλετο**_{ImpM/P} **νηῶν,**^G
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] **ὅσσαι** **ὑπ'**^{Prp} **εἰρεσίησιν**^D **ἐπειρήσαντο**_{AorMed} **θαλάσσης.**^G
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] **Φλίας^N** **δ'**^{Pt} **αὗτ' ἐπὶ**^{Prp} **τοῖσιν** **Άραιθυρέηθεν** **ἴκανεν,**_{AorSAkt}
Phlias kam an,
- [116] **ἔνθ' ἀφνειὸς** **ἔναιε**_{ImpAkt} **Διωνύσιοι^G** **ἔκητι,**_{Prp}
reich wohnte des Dionysos
- [117] **πατρὸς^G** **ἐοῦ,** **πηγῆσιν**^D **ἔφεστιος** **Άσωποιο.**^G
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] **Άργοθεν** **αὐτὸς**^N **καὶ**^{Kon} **Αρήιος,^N** **οἱ**_{DuN} **Βίαντος,**^G
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] **ἥλυθον**_{Du}_{AorSAkt} **ἴφθιμός** **τε**^{Pt} **Λεώδοκος,**^N **οὖς**_{Du} **τέκε**_{AorSAkt} **Πηρὼ**^N
kamen beide kräftiger Leodokos, gebar Perō
- [120] **Νηληίς· τῆς** **δ'**^{Pt} **ἀμφὶ**_{Prp} **δύην**^A **ἐμόγησε**_{AorAkt} **βαρεῖαν**
neleische Not mühete sich schwere
- [121] **Αἰολίδης^N** **σταθμοῖσιν**^D **ἐν**_{Prp} **Ιφίκλοιο^G** **Μελάμπους.**^N
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] **οὐδὲ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **οὐδὲ**^{Kon} **βίην**^A **κρατερόφρονος** **Ἡρακλῆος^G**
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] **πευθόμεθ'**_{AorMed} **Αἰσονίδαο**^G **λιλαιομένου**_{PräM/P} **ἀθερίξαι.**_{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπει**^{Kon} **ἄιε**_{ImpAkt} **βάξιν**^A **ἀγειρομένων**_{PräM/P} **ἥρωων,**^G
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] **νεῖον** **ἀπ'**_{Prp} **Άρκαδίης^G** **Λυρκήιον** **Άργος** **ἀμείψας**_{Aor}
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] **τὴν**^A **όδόν,**^A **ῇζω**^{On} **φέρε**_{ImpAkt} **κάπριον,**^A **ὅς** **ρ'**^{Pt} **ἐνὶ**_{Prp} **βήσσης**^D
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] **φέρβετο**_{ImpM/P} **λαμπείης,**^G **Ἐρυμάνθιον** **ἀμ**_{Prp} **μέγα** **τίφος,**^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

- [128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι Μυκηναίων^G ἀγορῆσιν^D
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς^D ἰλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων ἀπεθήκατο_{AorMed} νώτων.^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς δ'^{Pt} ἦτορ^D παρεκπρόνου^A Εύρυσθηος^G
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμήθη_{AorPas} σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ Ὑλας^N κίεν,_{AorAkt} ἐσθλὸς ὁ πάων,^N
wurde getrieben Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης, ^N ἵων^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακός^G τε^{Pt} βιοῖο.^G
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷδε δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆται^{Pt} θεῖοιο κίεν_{AorAkt} Δαναοῖο^G γενέθλη,^N
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος.^N ἦτορ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην_{ImpAkt} Κλυτονήου^G Ναυβολίδαο.^G
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρονος.^G Λέρονον^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ίδμεν_{PerAkt} ἐόντα^A_{Prä}
Naubolos des Lernos. Lernos wir wissen seiend
- [136] Προίτου^G Ναυπλιάδαο.^G Ποσειδάωνι^D δὲ^{Pt} κούρη.^N
des Proitos des Naupliaden. dem Poseidon Tochter.
- [137] πρίν ποτ'^{Pt} Αιμυμώνη^N Δαναΐς τέκεν_{AorAkt} εύνηθείσα^N_{Aor}
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον,^A ὅς περὶ^{Prp} πάντας ἐκαίνυτο_{ImpM/P} ναυτιλίησιν.^D
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἱδμων^N δ'^{Pt} ὑστάτιος μετεκίαθεν,_{AorSAkt} ὄσσοι εναίου_{ImpAkt}
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἀργος,^A ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N_{Per} τὸν ἐὸν μόρον^A οἰωνοῖσιν^D
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦιε,_{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγάσαιτο._{AorMedOp}
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ γ'^{Pt} ἦεν_{ImpAkt} Ἄβαντος^G ἐτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν αὐτὸς
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο_{AorMed} κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοί δης·^N αύ τὸς δὲ^{Pt} θεοπροπίας^A ἐδίδαξεν_{AorAkt}
der Letos Sohn. Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς^A τῷ^{Pt} ἀλέγειν_{PräAktInf} ἥδικον^{Kon} ἔμπυρα^A σήματά^A ιδέσθαι._{AorMedInf}
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἴτωλίς κρατερὸν^N Πολυδεύκεα^A Λήδη^N
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά^A τῷ^{Pt} ὀκυπόδων ὕπερσεν_{AorAkt} δεδαημένον^A Περιπόλων^G
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δέ^{Pt} ἥγε_{AorAkt} δόμοις^D ἔνι^{Prp} Τυνδαρέοιο^G
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι^D μιῆτι^N τέκεν·_{AorAkt} οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν_{AorAkt}
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] νισσομένοις^D Ζηνὸν^G γὰρ^{Pt} εἰπάξια μήδετο_{ImpM/P} λέκτρων.^G
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἵ τῷ^{Pt} Ἀφαρητιάδαι^N Λυγκεὺς^N καὶ^{Kon} ὑπέρβιος Ιδας^N
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Ida
- [152] Ἄρηνηθεν ἔβαν,_{AorSAkt} μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ^D
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις ἐκέκαστο_{PerM/P}
beide Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτεόν γε^{Pt} πέλει_{PräAkt} κλέος,^N ἀνέρα^A κεῖνον
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ρηιδίως καὶ^{Kon} νέρθε κατὰ^{Prp} χθονὸς^G αὐγάζεσθαι._{PräM/PlInf}
der Erde zu erspähen.
- [156] σὸν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος^N Νηλήιος^N ὕπτο_{AorMed} νέεσθαι,_{PräM/PlInf}
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παῖδων,^G ὅσσοι^N Πύλω^D ἔξεγένοντο_{AorMed}
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆιος^G θεῖοι· Ποσειδάων^N δέ^{Pt} οἱ ἀλκῆν^A
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν_{AorAkt} ἀπειρεσίην ἥδικον^{Kon} ὄττι κεν^{Pt} ἄρηι_{σαιτο}_{AorMedOp}
gab unermeßliche erbitten möchte

- [160] μαρνάμε|νος, N Präm/P τὸ πέλεσθαι Präm/Plinf ἐνί^{Prp} ξυνοχῆ^D πολέμου. G
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας^N Κηφεύς^N τὸ^{Pt} ἵσαν^{AorSAkt} Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οἱ Τεγέην^A καὶ^{Kon} κλῆρον^A Αφειδάντειον^N ἔναιον, ImpAkt
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] οἱε^{DuN} δύω^A Άλεοῦ. G τρίτα^A τός γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ'^{ImpM/P} οὖσιν^D Präm/P
Söhne zwei des Aleus- dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἄγκαιος, N τὸν μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πατὴρ^N Λυκόοργος^N ἐπεμπεν, ImpAkt
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω^{Du} γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλά^{Kon} ὁ μὲν^{Pt} ἦδη^A
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ'^A Prä Άλεὸν^A λίπετ'^{AorSAkt} ἄμ^{Prp} πόλιν^A ὅφρα^{Kon} κομίζοι, PräAktKnj
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παιδίστη δ'^{Pt} ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν^D ὁ πασσεν. AorAkt
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ὅγε^A Μαιναλίης^N ἄρκτου^G δέρος, A ἀμφίτομόν τε^{Pt}
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend
- [169] δεξιτερῆ^D πάλλων^N Prä πέλεκυν^A μέγαν. ἔντεα^N γάρ^{Pt} οἱ^A
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen
- [170] πατροπάτωρ^N Άλεὸς^N μυχάτη^A ἐνέκρυψε^{AorAkt} καλιῆ, D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιως ἔτι καὶ^{Pt} τὸν ἐρητύσειε^{AorAktOp} νέεσθαι. Präm/Plinf
zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, N δὸν δὴ^{Pt} φάτις^N Ἡελίοιο^G
ging Augeias, Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι. PräAktInf Ἡλεῖοισι δ'^{Pt} ὁ γ'^{Pt} ἀνδράσιν^D ἔμβασίλευεν, ImpAkt
zu sein- den Eleanischen Männern herrschte als König über,
- [174] ὄλβων^N κυδιόων^N Prä μέγα δ'^{Pt} ἴετο^{ImpM/P} κολχίδα γαιαν^A
im Reichtum sich rühmend sehr verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν τ'^{Pt} Αἰήτην^A ιδέειν^{PräAktInf} σημάντορα^A Κόλχων. G
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων^N ὑπεράσιος^G υἱες^N
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης^G ἀφίκανον^{Du} Αοράκτη^{AorSAkt} Ἀχαιίδος,^G ἦν ποτε^{Pt} Πέλλης^N
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατροπάτωρ^N ἐπόλισσεν^{AorAkt} ἐπί^{Prp} ὄφρύσιν^D Αἰγιαλοῖς.^G
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον^A αὗτ^{Pt} ἐπί^{Prp} τοῖσι λιπάνων^{Aors} Εὔφημος^N ἵκανεν,^{AorSAkt}
Tainaron verlassend Euphemos kam an,
- [180] τὸν βα^{Pt} Ποσειδάωνι^D ποδῶκη^{έστατον} ἄλλων
dem Poseidon fuß schnellsten
- [181] Εύρωπη^N Τίτυοιο^G μεγασθενέος^N τέκε^{AorAkt} κούρη.^N
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο
Mann des Meeres grau schimmernden
- [183] οἴδματος,^G οὐδὲ^{Kon} θοοὺς βάπτεν^{ImpAkt} πόδας,^A ἀλλ'^{Kon} ὥστον^N ἄκροις
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen
- [184] ἔχνεσι^D τεγγόμενος^N PräM/P διερῆ^{Pt} πεφόρητο^{PerM/P} κελεύθῳ.^D
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλων^{Du} δύο^N παῖδες^{DuN} Ποσειδάωνος^G ἵκοντο.^{Du} AorM/P
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an-
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} πτολίεθρον^A ἀγανοῦ^N Μιλήτοιο^G
Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφισθεὶς^N Aor Ἐργίνος,^N ὁ δ'^{Pt} Ιμβρασίης^N έδος^A Ἡρης,^G
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος^N ὑπέρβιος· ιστορεῖ^{DuN} δ'^{Pt} ἀμφω^{Du}
jungfräulichen, Ankaios über mächtig. Kundige
- [189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^G ἡδ^{Kon} ἄρεος^G εὔχετό^{ωντο.} ImpM/P
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οίνεύδης^N δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} τοῖσιν ἀφορμηθεὶς^N Aor Καλυδῶνος^G
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος^N ἀνήλυθε, AorSAkt Λαοκόων^N τε,^{Pt}
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκόων^N Οἰνήος^G ἀδελφεός,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ίῆς γε^{Pt}
Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος.^G ἄλλα^{Kon} ἐθῆσσα^N γυνη^N τέκε·^{AorAkt} τὸν μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} Οίνεὺς^N
der Mutter Dienerin Frau gebar· Oineus

[194] ἥδη γηραλέον κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἵαλλεν·^{ImpAkt}
greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων^N Πρᾶ περιθαρσέα δύνεν^{AorSAkt} ὅμιλον^A
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἡρώων.^G τοῦ δ'^{Pt} οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,^{PräAkt}
der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ'^{Pt} Ἡρακλῆος,^G ἐπελθέμεν,^{AorAktInf} εἴ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι μοῦνον
des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὖθι μένων^N Πρᾶ λυκάβαντα^N μετετράψη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν.^D
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ μήτρως^N αὐτὴν ὁδόν,^A εὗ μὲν^{Pt} ἄκοντι,^D
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὗ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ^D δεδαημένος^N ΠερΜ/P ἀντιφέρεσθαι,^{PräM/Plinf}
Wettkauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης^N Ἰφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κιόντι.^D Πρᾶ
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὸν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάις^N Ωλενίοιο,^G
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου^G ἐπίκλησιν,^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαῖστοιο.^G
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos-

[204] τούνεκ^{Kon} ἐην^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός·^G ἀτὰρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις ἔτλη^{AorAkt}
war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἡνορέην^A τ'^{Pt} ὄνοσασθαι,^{AorMedInf} ὥ^{Kon} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^N ἦν^{ImpAkt}
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν,^D Ἰήσονι^D κῦδος^A ἀέξων.^N Πρᾶ
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων^G κίεν^{AorAkt} Ἰφιτος^N Ὄρνυτίδαο^G
der Phoker ging Iphitos des Ornytides

- [208] Ναυβόλου^G ἐκγεγαώς^N Per ξεῖνος^N δέ^{Pt} οι ἔσκε ImpAkt πάροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend- Gast freund war
- [209] ἥμος^{Kon} ἔβη AorSAkt Πυθάδε θεοπροπίας^A ἐρεείνων^N Prä
ging Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης^G τόθι γάρ^{Pt} μιν ἐοῖς θύπε δεκτό AorMed δόμοισιν.^D
der Seefahrt- den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης^N αὖ Κάλαίς^N τε^{Pt} Βορίοις^A υἱες^N ἵκοντο, AorMed
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] οὔς ποτ'^{Pt} Ἐρεχθίης Βορέη^D τέκεν AorAkt Ὁρείθυια^N
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ^D Θρήκης^G δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα^{Pt} τήν γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen.
- [214] Θρηίκιος Βορέης^N ἀνερέψατο AorMed Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] Ἰλισσοῦ^G προπάροιθε χορῶ^D ἔνι^{Prp} δινεύουσαν.^A Prä
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν ἄγων^N Prä ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι^{Kon} πέτρην^A
führend sarpedonische Felsen
- [217] κλείουσιν, PräAkt ποταμοῖο^G παρὰ^{Prp} ρόον^A Ἔργινοι,^G
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε AorAkt περὶ^{Prp} νεφέεσσι^D καλύψας.^N Aor
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] τῷ^{Du} μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} ἀκροτάτοισι ποδῶν^G ἐκάτερθεν ἐρεμνὰς
den äußersten der Füße finstere
- [220] σεῖον ImpAkt ἀειρομένων^D πτέρυγας,^A μέγα θάμβος^A οἶδεσθαι, AorMedInf
schüttelten empor gehoben werden Flügel, Staunen zu sehen,
- [221] χρυσείαις φολίδεσσι^D διαυγέας· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende- Rücken
- [222] κράατος^G ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα
des Hauptes dem obersten des Nackens
- [223] κυάνεαι δονέοντο ImpM/P μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν^D ἔθειραι.^N
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

- [224] ούδε^{Pt} μὲν^{Pt} ούδ'^{Pt} αὐ^Tοῖο πά^Iις^N μενέ^Aινεν^{ImpAkt} Ἄκαστος^N
Sohn trachtete Akastos
- [225] ιφθίμου Πελίαο^G δόμοις^D ἔνι^{Prp} πατρὸς^G ἐῆος^G
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen
- [226] μιμνάζειν,^{PräAktInf} Ἀργος^N τε^{Pt} θεᾶς^G ὑποεργὸς^G Αθήνης^G
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene.
- [227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{Du} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁ μίλω.^D
sollten einige reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι^{ἄρ'}^{Pt} Αἰσονίδη^D συμμήστορες^N ἡγερέθοντο.^{ImpM/P}
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν^{Pt} ἀριστῆας^A Μινύας^A περιναιετάοντες^N Πρᾶ
Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλησκον^{ImpAkt} μάλα πάντας, επει^{Kon} Μινύασ^G θυγατρῶν^G
nannten alle, des Minyas der Töchter
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ^{Kon} ἀριστοι ἀφ'^{Prp} αἵματος^G εὔχετό ωντο^{ImpM/P}
meisten besten Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι^{PräAktInf} ὡς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν ίήσονα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein. Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέδη,^N Κλυμένης^G Μινυήδος^A ἐκγεγαυῖα.^N Περ
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν^D επαρτέα πάντ' ετέτυκτο,^{PiqM/P}
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ^{Pt} ἐντύνονται^{PräM/P} επαρτέες ενδοθι νῆες,^N
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,
- [236] εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη^{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^A ὑπειρ^{Prp} ἀλα^A ναυτίλιεσθαι,^{PräM/PInf}
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ^{Pt} τότ' ἵσαν^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^{Prp} ἄστεος,^G ἐνθα περ^{Pt} ἀκταὶ^N
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten
- [238] κλείονται^{PräM/P} Παγασαὶ^N Μαγνήτιδες· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische- der Leute
- [239] πληθὺς^N σπερχομένων^G οἱ δὲ^{Pt} φαεινοὶ^G
Menge der Eilenden rannten. glänzenden

- [240] ἀστέρες^N ὡς^{Kon} νεφέ^G εσσι^D με^{ImpAkt} τέπρεπον· ὥδε δ'^{Pt} ξ^A καστος^G
Sterne in Wolken ragten hervor. jeder
- [241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορό^{awN} ^{Prä} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἀίσ^A σοντας^A ^{Prä}
sprach hinschauend Geräten sausende.
- [242] 'Ζεῦ^V ἄνα,^V τίς Πελί^{αοG} νό^{ος;N} πόθι^I τόσσον ὅμιλον^A
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen
- [243] ἡρώ^{ωνG} γαί^G ηγ^C Πανα^{χαιίδος} ἔκτοθι^I βάλλει;^{PräAkt}
der Helden der Erde all achaïischen sendet;
- [244] αὐτῇ[|]μάρ^I κε^{Pt} δό^M μους^A ὄλο^ῶ πυρὶ^D δηώ^S σειαν^{AorAktOp}
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰή^{Tew,G} ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^I ἐκών^I δέρος^A ἐγγυα^I λίξη^I.^{AorAktKnj}
des Aiêtes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ[|] οὐ^{Pt} φυκτὰ^I κέ^I λευθα,^N πό^M νος^N δ'^{Pt} ἄπρηκτος^I ιοῦσιν.^D ^{Prä}
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς^I φάσαν^{AorAkt} ἔνθα^I και^{Kon} ἔνθα^I κα[|]τὰ^{Prp} πτόλιν.^A αἱ^I δὲ^{Pt} γυ[|]ναῖκες^N
sprachen die Stadt. Frauen
- [248] πολλὰ^I μάλ['] ἀθανά^I τοισιν^D ἐ^C ^{Prp} αιθέρα^A χειρας^A ἄειρον,^{ImpAkt}
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὐχόμε^I ναι^N ^{PräM/P} νό^I στοιο^G τέ^I λος^A θυ^I μηδὲς^I ὁ^I πάσσαι.^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη^I δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ[|]ρην^I ὄλο^I φύρετο^{ImpMed} δακρυχέ^I ουσα.^N ^{Prä}
eine andere der anderen wehklagte tränен fließend.
- [251] 'δειλὴ^I Ἀλκιμέ^V δη,^V και^{Kon} σοὶ^I κακὸν^I ὄψε^I περ^{Pt} ἔμπης^I
'armselige Alkimede, Übel
- [252] ἦλυθεν,^{AorAkt} ούδ'^{Pt} ἐτέ^I λεσσας^{AorAkt} ἐπ^I ^{Prp} ἀγλαί^I η^D βιό^I τοιο.^G
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων^N αὖ^I μέγα^I δή^{Pt} τι^I δυ^I σάμμορος.^I ή^{Pt} τε^{Pt} οι^I ήεν^{ImpAkt}
Aison un glückselig. war
- [254] βέλτερον,^I εἰ^{Kon} τὸ^I πά^I ροιθεν^I ἐνι^{Prp} κτερέ^I εσσιν^D ἐλυσθεὶς^N ^{Aor}
besser, den Grab gaben gelöst worden
- [255] νειόθι^I γαίης^G κεῖτο,^{ImpM/P} κα^I κῶν^G ξτι^I νῆις^I ἀέθλων.^G
der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.

- [256] ὡς ὄφε λεν_{ImpAkt} καὶ_{Kon} Φρίξον, A ὅτ'_{Kon} ὥλετο_{AorMed} παρθένος^N Ἑλλη, N
hätte gesolt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα^A μέ λαν κρι ὥ^D ἄμ^{Prt} ἐ πικλύσατ·_{AorAktInf} ἀλλὰ_{Kon} καὶ_{Kon} αὐδὴν^A
Woge schwarz dem Widder über fluten zu. Stimme
- [258] ἀνδρομέ^ην προέ^ηκε_{AorAkt} κα^{κὸν} τέρας, A ὡς_{Kon} κεν^{Pt} ἀ νίας^G
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden
- [259] Ἀλκιμέ^{δη}D μετό πισθε καὶ_{Kon} ἄλγεα^A μυρία θείη._{AorAktOp}
der Alkimede Schmerzen un zähligle würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὡς ἀγόρευον_{ImpAkt} ἐ πὶ^{Prt} προμολῆσι^D κιόντων. G Prä
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἡδη δε^{Pt} δμῶ^N τε^{Pt} πολεῖς δμω^Aι^N τ'^{Pt} ἀγέροντο_{ImpM/P}
Knechte viele Mägde versammelten sich.
- [262] μήτηρ^N δ^{Pt} ἀμφ'_{Prt} αὐτὸν βεβολημένη. N Per ὁξὺ δ'^{Pt} ἐ κάστην
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δῦνεν_{AorSAkt} ἄχος.^N σὺν_{Prt} δέ^{Pt} σφι πατὴρ^N ὄλο^ῷ ὑπὸ_{Prt} γήραι^D
tauchte ein Schmerz. der Vater verderblichen Alter
- [264] ἐντυπάς ἐν_{Prt} λεχέ εσσι^D καλυψάμε νος^N Aor γοάσακεν._{ImpAkt}
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ_{Kon} ὁ τῶν μὲν^{Pt} ἐ πειτα κατεπρήσυνε_{AorAkt} ἀνίας^A
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύ^N ων, N Prä δμῶεσσι^D δ'^{Pt} ἀρήια τεύχε^A ἀείρειν_{PräAktInf}
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν._{AorAkt} οἱ δε^{Pt} τε^{Pt} σῆγα κατηφέες ἡείροντο._{ImpM/P}
wies an. niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ^N δ'^{Pt} ὡς_{Kon} τὰ πρῶτ' ἐπε χεύατο_{ImpMed} πήχεε^{DuA} παιδί, D
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχε το_{ImpMed} κλαίουσσι^N Prä ἀδινώτερον, ἡύτε_{Kon} κούρη^N
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν^A ἀμφιπεσοῦσα^N Aor
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται,_{PräM/P} ἦ οὐκ^{Pt} εἰσὶν_{PräAkt} ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆς, N
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} μητρι^ῃ^D βίο^A τον^A βαρὺν ^{ἡγη} λάζει· ^{PräAkt}
der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ ^{Kon} ἐ νέον πολέεσσιν ὁνείδεσιν^D ἐστυφέλιξεν, ^{AorAkt}
vielen Vorfürden schmähte,
- [274] τῇ δέ ^{Pt} τῇ ^{Pt} ὁδυρομένη^D ^{PräM/P} δέδεται^{PerM/P} κέαρ^N ἔνδοθεν ^{ἄτη},^D
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδέ ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt} ἐκφλύξαι ^{AorAktInf} τόσον γόουν,^A ὅσσον ὁρεχθεῖ· ^{AorPas}
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ^{ImpAkt} ἐὸν παῖδ^A ἀγκὰς ἔχουσα^N ^{Prä}
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, ^N καὶ ^{Kon} τοιὸν ἔπος^A φάτο ^{ImpMed} κηδοσύνησιν^D
Alkimede, solches Wort sprach sie mit Sorgen.
- [278] αἰθῇ ὅφελον ^{ImpAkt} κεῖν' ἥμαρ,^A ὅτε ^{Kon} ἔξει πόντος^G ^{Aor} ἄκουσα ^{AorAkt}
doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγώ Πελίαο^G κακὴν βασιλῆος^G ἐφετμήν,^A
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ^{Prp} ψυχὴν^A μεθέμεν, ^{AorAktInf} κηδέων^G τε ^{Pt} λαθέσθαι, ^{AorMedInf}
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὄφρ^{Kon} αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο ^{AorMed} χερσίν,^D
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον^V ἐμόν· τὸ γὰρ ^{Pt} οἷον ἔην ^{ImpAkt} ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ^N
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ ^{Prp} σέθεν, ἄλλα δὲ ^{Pt} πάντα πάλαι θρεπτήρια^A πέσσω. ^{PräAkt}
andere alles Unterhalts geben hege.
- [284] νῦν γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητὴ
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς^N ὅπως^{Kon} κενεοῖσι λελείψομαι ^{PerM/P} ἐν ^{Prp} μεγάροισιν,^D
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεϊο πόθω^D μινύθουσα^N ^{Prä} δυσάμμορος, ὃ ἔπι ^{Prp} πολλὴν
Sehnsucht schwindend unglückselig, große
- [287] ἀγλαΐην^A καὶ ^{Kon} κῦδος^A ἔχον^N ^{Prä} πάρος, ὃ ἔπι ^{Prp} μούνω
Glanz Ruhm habend allein

- [288] μίτρην^A πρῶτον ἔλυσα_{AorAkt} καὶ_{Kon} ὕστατον. ἔξοχα γάρ^{Pt} μοι
Gürtel löste ich
- [289] Εἰλεί θυια^N θεὰ^N πολέος^G ἐμέ γηρε_{AorAkt} τόκοιο.^G
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ^{ij} μοι ἐμῆς ἄτης.^G τὸ μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον, οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω^D
meiner Verblendung. so viel wie, Traum
- [291] ὡισά μην,_{AorMed} εἰ_{Kon} Φρίξος^N ἐμοὶ κακὸν ἔσσεται_{FuAkt} ἀλύξας.^N_{Aor}
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς ἡ γε^{Pt} στενά χουσα^N_{Pra} κλινύρετο._{ImpMed} ταὶ δὲ^{Pt} γυναικες^N
seufzend beklagte sich Frauen
- [293] ἀμφίπολοι^N γοά ασκον_{ImpAkt} ἐπισταδόν· αὐτὰρ_{Kon} ὁ τήν γε^{Pt}
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι^D παρηγορέων_{Pra} προσειπεν._{AorAkt}
mit milden Worten tröstend redete an.
- [295] 'μή^{Pt} μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο,_{PräMedImv} μῆτερ,_V ἀνίας^A
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ_{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις_{FuAkt} κακότητος^G
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,^D ἀλλά_{Kon} ἔτι κεν^{Pt} καὶ_{Kon} ἐπί^{Prp} ἄλγεσιν^D ἄλγος^A ἄροιο._{AorMedOp}
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα^A γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀιδηλα θεοῖς^N θνητοῖσι^D νέμουσιν,_{PräAkt}
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοιραν^A κατὰ_{Prp} θυμὸν^A ἀνιάζουσά^N_{Pra} περ^{Pt} ἔμπης
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλῆθι_{AorAktImv} φέρειν_{PräAktInf} θάρσει_{PräAktImv} δέ^{Pt} συνημοσύνησιν^D Αθήνης,^G
ertrage zu tragen. fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ_{Kon} θεοπροπίοισιν,^D ἐπεὶ_{Kon} μάλα δεξιὰ Φοῖβος^N
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, _{ImpAkt} ἀτὰρ_{Kon} μετέπειτά γέ^{Pt} ἀριστήων^G ἐπαρωγῆ.^D
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ_{Kon} σὺ μὲν^{Pt} νῦν αὐθι μετ^{Prp} ἀμφίπολοισιν^D ἔκηλος
Zofen ruhig

- [304] μίμνε_{PräAktImv} δό_{μοις, D} μηδ'_{Pt} ὅρνις_N ἀεικελίη πέλε_{PräAktImv} νηὶ_D
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ'_{Pt} ὁμαρτήσουσιν_{FuAkt} ἔται_N δμῶές_N τε_{Pt} κιόντι._D Prä
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'
- [306] ἦ,_{Pt} καὶ_{Kon} ὁ μὲν_{Pt} προτέρωσε δόμων_G ἐξώρτο_{AorMed} νέεσθαι._{PräM/PlInf}
der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἶος δ'_{Pt} ἐκ_{Prp} νηοῖο_G θυώδεος εἰσιν_{PräAkt} Απόλλων_N
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον ἀν_{Prp} ἡγαθέην, ἦ_{Kon} Κλάρον, Α ἦ_{Kon} ὄγε Πυθώ, Α
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,
- [309] ἦ_{Kon} Αυκίην_A εύρειαν, ἐπὶ_{Prp} Ξάνθοιο_G ρόησιν,_D
Lykien weite, des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος ἀνὰ_{Prp} πληθὺν_A δῆμου_G κίεν·_{ImpAkt} ὥρτο_{AorMed} δ'_{Pt} ἀυτὴ_N
so Menge des Volkes ging· erhab sich der Schrei
- [311] κεκλομένων_{PerM/P} ἄμυδις. τῷ δὲ_{Pt} ξύμβλητο_{AorMed} γε_{ραῖη}
der Rufenden begegnete greise
- [312] Ἰφιάς_N Ἀρτέμιδος_G πολιηόχου ἀρντειρα,_N
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καὶ_{Kon} μιν δεξιτερῆς χειρὸς_G κύσεν,_{AorAkt} οὐδέ_{Pt} τι φάσθαι_{AorMedInf}
der rechten Hand küsste, zu sagen
- [314] ἔμπης ἵεμένη_N δύνατο, _{ImpM/P} προθέοντος_G ὁ μίλου._G
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens.
- [315] ἀλλ'_{Kon} ἦ μὲν_{Pt} λίπετ'_{AorAkt} αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε_{ραῖη}
blieb wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ_{Pt} πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς_{Aor} ἔλιασθη._{AorM/P}
der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ_{Kon} ἐπει_{Kon} ῥα_{Pt} πόληος_G ἐυδμῆτους λίπ_{AorAkt} ἀγνιάς, Α
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτὴν_A δ'_{Pt} ἵκανεν_{AorSAkt} Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι_N
Küste kam an pagasäische, Gefährten
- [319] δειδέχατ',_{AorMed} Ἀργώῃ ἄμυδις παρὰ_{Prp} νηὶ_D μένοντες._N Prä
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

- [320] στῆ_{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆγ·^D οἱ δ'^{Pt} ἀντίοι ἡγερέθουντο._{ImpM/P}
stellte sich Ausgängen- entgegen versammelten sich.
- [321] ἔξ^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν_{AorAkt} Ἀκαστον^A ὁμῶς Ἀργον^A τε^{Pt} πόληος^G
erkannten Akaston Argon der Stadt
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας,^A _{Prä} ἐθάμβησαν_{AorAkt} δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N _{Aor}
herab schleichende, staunten gesehen habend
- [323] πασσυδίη Πελίαο^G παρεκ^{Prp} νόον^A ιθύοντας.^A _{Prä}
des Pelias Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα^N δ'^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} ταύροιο^G ποδηνεκές ἀμφέχετ'_{ImpM/P} ὥμους^A
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος^N Ἀρεστορίδης^N λάχνη^D μέλαν· αὐτὰρ_{Kon} ὁ καλὴν
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz- schöne
- [326] δίπλακα,^A τίνη οἱ ὅπασσε_{AorAkt} κασιγνήτη^N Πελόπεια.^N
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ'_{Kon} ἔμπης τῷ^{Du} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι_{PräM/PlInf} ἔκαστα^A
gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο·_{AorMed} τοὺς δ'^{Pt} ἀγορήνδε συνεδριάασθαι_{AorMedInf} ἄνωγεν._{AorAkt}
hielt an. zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ'^{Pt} ἰλομένοις^D _{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν,^D ἡδὲ_{Kon} καὶ_{Kon} ιστῷ^D
rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένω^D _{PerM/P} μάλα πάντες^N ἐπισχερῶ ἐδριόωντο._{ImpM/P}
geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν^D δ'^{Pt} Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐυφρονέων^N _{Prä} μετέειπεν._{AorAkt}
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν^{Pt} ὄσσα τε^{Pt} νηὶ^D ἐφοπλίσασθαι_{AorM/PlInf} ἔοικεν_{PerAkt}
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ^{Pt} εὖ κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτέακείται_{PerM/P} ίοῦσιν.^D _{Prä}
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναὶὸν ἐχοίμεθα_{PräM/POp} τοῦ ἐκητὶ^{Prp}
lange würden haben
- [335] ναυτιλίης,^G ὅτε_{Kon} μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν_{FuAkt} ἀηταλ.^N
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, Kon φίλοι, V ξυνός γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ελλάδα^A νόστος^N ὁ πίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr

[337] ξυναὶ δ'^{Pt} ἄμμι πέ λονται_{PräM/P} ἐς^{Prp} Αἰνί ταο^G κέ λευθοι^N
gemeinsame sind des Aiētes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες^N Aor ἔ λεσθε_{AorMedImv}
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὅρχαμον^A ἡμεί ων, G ὦ κεν^{Pt} τὰ ἔ καστα μέ λοιτο, PräAktOp
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα^A συνθεσί ας^G τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί νοισι^D βα λέσθαι.['] AorMedInf
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'

[341] ὡς φάτο· ImpMed πάπτη ναν_{AorAkt} δὲ^{Pt} νέ οι^N θρασὺν Ηρα κλῆσα^A
sprach er blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἥμενον^A PräM/P ἐν^{Prp} μέσ σοισι·^D μι ḥ δέ^{Pt} ἔ πάντες^N ἀ υτῇ^D
sitzend der Mitte einer alle derselben

[343] σημαί νειν_{PräAktInf} ἐπέ τελλον·_{ImpAkt} ὁ δ'^{Pt} αύτόθεν, ἔνθα περ^{Pt} ἥστο,_{ImpM/P}
anzeigen befahlen saß er,

[344] δεξιτε ρήν ἀνὰ^{Prp} χείρα^A τα νύσσατο_{AorMed} φώνη σέν_{AorAkt} τε^{Pt}
rechte Hand streckte er aus sprach

[345] μήτις ἐ μοὶ τόδε κῦδος^A ὁ παζέτω. PräAktImv οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ γωγε
Ruhm gewähre.

[346] πείσομαι· FuMed ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον ἀ ναστή σεσθαι_{FuM/PlInf} ἔ ρύξω· FuAkt
werde gehorchen einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αύτός, ὅ τις ξυνά γειρε, AorAkt καὶ^{Kon} ἀρχεύ οι_{PräAktOp} ὁμά δοιο.^G
versammelte möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ^{Pt} ρά^{Pt} μέ γα φρονέ ων, N Prä ἐπι^{Prp} δ'^{Pt} ἥνεον, ImpAkt ὡς^{Kon} ἔ κέ λευεν_{ImpAkt}
denkend, billigten, befahl er

[349] Ήρακλέ ης· N ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} αύτός ἀ ρήιος ὠρυντ' ImpM/P ἵ ήσων^N
Herakles kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυ νος, καὶ^{Kon} τοῖα λι λαιομέ νοις^D PräM/P ἀ γό ρευεν· ImpAkt
freudig, den Begehrenden sprach er-

[351] ει^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι κῦδος^N ἐ πιτρω πᾶτε PräAkt μέ λεσθαι, PräM/PlInf
zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, ἐρητύοιτο^{PräM/POp} κέλευθα.^N
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη Φοῖβον^A ἀρεσσάμενοι^{N Aor} θυέεσσιν^D
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαῖτ'^A ἐντυνώμεσθα^{PräM/P} παρασχεδόν. ὕφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν^{PräAktKnj}
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες^N ἐμοὶ σταθμῶν^G σημάντορες,^N οἴσι μέμηλεν^{PerAkt}
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας^A ἀγέληθεν ἐν κρίναντας^A οἴσι μέλασσαι,^{AorAktInf}
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} ἔσω ἀλός,^G ὅπλα^A δε^{Pt} πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ'^{Pt} αῦ καὶ^{Kon} βωμὸν^A ἐπάκτιον Εμβασίοιο^G
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος,^G ὅμοι χρείων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{PräAktInf} δείξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἀλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^{N Prä} βασιλῆι.^D
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] η^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος τράπεθι.^{AorSMed} οἱ δ'^{Pt} ἐπανέσταν^{AorSAkt}
Werk zuerst wandte er sich. standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εἵματ^A ἐπήτριμα σηνήσαντο^{AorMed}
gehorchend. Kleider schichten weise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι,^D τὸν οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, ^D χειμερίῃ δε^{Pt} πάλαι ἀπόέκλυσεν^{AorAkt} ἄλμη.^N
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆσος^A δ'^{Pt} ἐπικρατέως Ἄργους^G ὑποθημοσύνησιν^D
Schiff des Argos durch Ratschläge

- [368] ἔζωσαν **AorAkt** πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ **ένδοθεν** ὅπλῳ^D
gürteten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμενοι^N **Prä** ἐκάτερθεν, ἵν^{Kon} εὗ ἀραιόιατο **PerM/POp** γόμφοις^D
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα^N **Kon** ῥοθίοιο^G βίην^A ἔχοι **PräAktOp** ἀντιώσαν.^A **Prä**
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον **ImpAkt** δ'^{Pt} αἴψα κατ'^{Prp} εὔρος^A ὅσον περιβάλλετο **ImpM/P** χῶρον,^A
gruben Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώραν^A εἰσω ἀλὸς^G ὁσσάτιόν περ^{Pt}
Vor schiff des Meeres
- [373] ἐλκομένη^N **PräM/P** χείρεστιν^D ἐπιδραμέσεσθαι **AorSM/PInf** ἔμελλεν. **ImpAkt**
gezogen werden mit Händen her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ δὲ^{Pt} προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον **ImpAkt**
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης,^G ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὀλικῷ^D ξεστὰς στορέσαντο **AorMed** φάλαγγας.^A
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν δὲ^{Pt} κατάντη κλιναν^A **Aor** ἐπὶ^{Prp} πρώτησι φάλαγξιν,^D
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N **Prä** δι'^{Prp} αὐτάων φορέοιτο. **PräM/POp**
gleitend getragen würde.
- [378] ὕψι δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα μεταστρέψαντες^N **Aor** ἐρετμὰ^A
um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον προύχοντα^A **Prä** περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἔδησαν. **AorAkt**
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δ'^{Pt} ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν^{Du} **AorSAkt** ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein
- [381] στέρνα^A θε^{Pt} ὀμοῦ καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπήλασαν. **AorAkt** ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste Hände stießen sie. Tiphs
- [382] βήσαθ', **AorSM/P** ἵν^{Kon} ὄτρύνειε **PräAktOp** νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι· **AorAktInf**
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N **PerM/P** δ'^{Pt} ἦσαε **AorAkt** μάλα μέγα· τοὶ δὲ^{Pt} παρᾶσσον **ImpAkt**
gerufen habend rief drängten zusammen

- [384] Ὡς κράτεⁱ^D βρίσαντες^N Aor i|ῆ στυφέ λιξαν^{AorAkt} ἐρωῆ^D
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἔξ^{Prp} ἔδρης, G ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἐρρώ σαντο^{AorMed} πόδεσσιν^D
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι^N Präm/P δ'^{Pt} ἐσπετο^{ImpM/P} Πηλιὰς Ἀργῶ^N
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμφα μάλ'. οἱ δ'^{Pt} ἐκάτερθεν ἐπίαχον^{ImpAkt} ἀίσσοντες.^N Prä
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δ'^{Pt} ἄρο^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι^D στιβαρῇ στενάχοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι^N Präm/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν ἀιδηνῇ κίκιε^{PerAkt} λιγνὺς^N
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ, D κατόλισθε^{AorAkt} δ'^{Pt} ἐσω ἀλός, G οἱ δέ^{Pt} μιν αὔθι
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.
- [391] ἀψάνασειράζοντες^N Prä ἔχον^{ImpAkt} προτέρωσε κιοῦσαν.^A Prä
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς^D δ'^{Pt} ἀμφὶς ἐρετμὰ^A κατήρτυον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ιστὸν^A
an Dollen Ruder rüsteten Mast
- [393] λαίφεά^A τ'^{Pt} εὔποιητα καὶ^{Kon} ἀρμαλιήν^A ἐβάλοντο^{AorMed}
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν, ImpAkt
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῆδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα πάλω^D διεμοιρήσαντο, AorMed
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ^A ἐντυναμένω^N AorM/P δοι^ω^{Du} μίαν.^A ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine mittlere
- [397] ἡρεον^{AorAkt} Ἡρακλῆ^D καὶ^{Kon} ἡρώων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίω,^D Τεγέης ὅς ῥα^{Pt} πτολίεθρον^A ἐναιεν.^{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ^{Prp} κληῆδα^A λίποντο^{AorMed}
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

- [400] αὕτως, οὕτι πάλω.^D ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἔτρεπον^{ImpAkt} σίνησαντες^N_{Aor}
durch Los- wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν^A ἐ|υστεί|ρης οι|ήια^A νηὸς^G ἔ|ρυσθαι. PräM/PInf
den Tiphs der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν δ',^{Pt} αὐ λάιγγας^A ἀλὸς^G σχεδὸν ὄχλιζοντες^N_{Prä}
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον^{ImpAkt} αύτόθι βωμὸν^A ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,^G
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιο^G τ',^{Pt} ἐπώνυμον· ὥκα δέ^{Pt} τοί γε^{Pt}
des Aktios des Embasios namens gleich-
- [405] φιτροὺς^A ἀζαλέης στόρεσαν^{AorAkt} καθύπερθεν ἐλαίης.^G
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.
- [406] τείως δ',^{Pt} αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν^{AorAkt} ἄγοντες^N_{Prä}
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι^N Αίσονίδαο^G δύω βόε. DuA τοὺς δ',^{Pt} ἐρύσαντο^{AorMed}
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran
- [408] κουρότεροι ἐτάρων^G βωμοῦ^G σχεδόν. οἱ δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἔπειτα
jüngere der Genossen des Altars
- [409] χέρνιβά^A τ',^{Pt} οὐλοχύτας^A τε^{Pt} παρέσχεθον. Du AorAkt αύταρ^{Kon} ίήσων^N
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο^{ImpMed} κεκλόμενος^N_{PerM/P} πατρώιον Ἀπόλλωνα.^A
betete angerufen habend väterlichen Apollon-
- [411] ἕκλυθι^{AorAktImv} ἄναξ, ^V Παγασάς^A τε^{Pt} πόλιν^A τ',^{Pt} Αἰσωνίδα ναίων,^N_{Prä}
'höre Herr, Pegasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος^G ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης^{AorAkt}
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πυθοῖ^D χρειομένω^D_{PräM/P} ἄνυσιν^A καὶ^{Kon} πείραθ',^A ὁ δοῖο^G
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέειν, PräAktInf αὐτὸς γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος ἔπλευ^{AorAkt} ἀέθλων.^G
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen-
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε^{AorAktImv} νῆα^A σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις^D
füre das Schiff unversehrten Gefährten

[416] κεῖσε τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί νορσον ἐς^{Prp} Ἐλλάδα.^A σοὶ δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ πίσσω
Hellas.

[417] τόσσων,^G ὅσσοι κεν^{Pt} νο|στήσομεν,^{FuAkt} ἀγλαὰ ταύρων^G
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἵρᾳ^A πά|λιν βω|μῷ^D ἐπι|θήσομεν.^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ,^D
Opfer gaben dem Altar auf legen werden. anderes nach Pytho,

[419] ἄλλα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Ὄρτυγί|ην^A ἀπε|ρείσια δῶρα^A κο|μίσσω.^{FuAkt}
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δ'^{Pt} Ἱθι,^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδ' ἥμιν, Ἔκηβόλε,^V δέξο^{AorMedImv} θυ|ηλήν,^A
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἡν τοι τῆσδ' ἐπί βαθρα^A χά|ριν^A προτε|θείμεθα^{PerM/P} υηδὸς^G
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρωτί στην· λύ σαιμι^{AorAktOp} δ'^{Pt}, ἄναξ, ^V ἐπ['] Prp ἀ|πίμονι μοίρη^P
als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα^A σὴν διὰ^{Prp} μῆτιν^A ἐ|πιπνεύσειε^{AorAktOp} δ'^{Pt} ἀ|ήτης^N
Binde seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind

[424] μείλιχος, Ὡ κ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐ|λευσόμεθ'^{FuMed} εὔδιό|ωντες.^N Prä
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ['] Prp εὐχω|λῇ^D προχύ|τας^A βάλε.^{AorAkt} τῷ^{Du} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D
Gebet Vor gürse warf. die Rinder

[426] ζωσά|σθην, Du Ἀγκαιος^N ὑ|πέρβιος, Ἡρακλέ|ης^N τε.^{Pt}
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} ῥοπά|λῳ^D μέσο|σον κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέ|τωπα^A
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλήξεν, AorAkt ὁ δ'^{Pt} ἀθρόος αῦθι πε|σῶν^N ἔνε|ρείσατο^{AorMed} γαίῃ.^D
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαιος^N δ'^{Pt} ἐτέ|ροιο κα|τὰ^{Prp} πλατὺν αὐχένα^A κόψας^N Aor
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκείω πελέ|κει^D κρατε|ροὺς διέ|κερσε^{AorAkt} τέ|νοντας.^A
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἥριπε^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀμφοτέ|ροισι πε|ριρρη|δῆς κερά|εσσιν.^D
stürzte beiden an den Hörnern.

- [432] τοὺς δ' ἔταροι^N σφάξαν_{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς, δεῖράν^A τε^{Pt} βοείας,
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,
- [433] κόπτον, _{ImpAkt} δαίτρευόν_{ImpAkt} τε, ^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ μῆρ'^A ἔταμοντο, _{AorMed}
zerschnitten, zum Mahl verteilt heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε^{Pt} πάντα^A καλύψαντες^N_{Aor} πύκα δημῶ^D
alles bedeckt habend mit Scheiten
- [435] καίον _{ImpAkt} επὶ^{Prp} σχίζησιν.^D ὁ δ' ^{Pt} ἀκρήτους χέε_{ImpAkt} λοιβάς^A
verbrannten den Holz spalten. un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, ^N γῆθει_{ImpAkt} δὲ^{Pt} σέλας^A θηεύμενος^N_{PräM/P} Ἱδμων^N
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμενον^A θυέων^G ἄπο^{Prp} τοῦτο τε^{Pt} λιγυὸν^A
leuchtend der Opfer Rauch
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν^D ἐναίσιμον ἀστουσαν.^A_{Prä}
purpurnen Windungen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα δ'^{Pt} ἀπηλεγέως νόον^A ἔκφατο_{AorMed} Λητοῖδαο.^G
Sinn sprach aus des Leto Sohnes.
- [440] ὑμῖν μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρειώ^N τε^{Pt} περῆσαι_{AorAktInf}
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας^A ἀγοντας.^A_{Prä} ἀπειρέσιοι δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω^D
das Vlies bringend zahllos der Mitte
- [442] κεῖσε τε^{Pt} δεῦρο τ'^{Pt} ἔασιν_{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἀεθλοι.^N
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ θανέειν_{AorAktInf} στυγερῇ ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἰσῃ^D
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι που^{Pt} πέπρωται_{PerM/P} ἐπι^{Prp} Ασίδος^G ἡπείροιο.^G
ist beschieden Asiens Fest land.
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς^N_{Per} ἔτι καὶ^{Kon} πάρος οἰωνοῖσιν^D
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen
- [446] πότμον^A ἐμὸν πάτρης^G ἐξίουν, _{ImpAkt} ὕφρο^{Kon} ἐπιβαίην_{AorAktOp}
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege
- [447] νηός, ^G ἐυκλείη^N δὲ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D_{Aor} λίπηται.^{AorMedKnj}
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ῥ̄ς ἄρ̄^{Pt} ἔφη·^{ImpAkt} κοῦροι^N δὲ^{Pt} θεοποίης^G ἀίοντες^N Prä
sprach. Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστω^D μὲν^{Pt} γῆ^N θησαν,^{AorAkt} ἄχος^A δέ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ιδμονος^G αῖση.^D
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος^N σταθερὸν παραμείβεται_{PräM/P} ἡμαρ,^A
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ^{Pt} νέον σκοπέ λοισιν^D ύποσκιόωνται_{PräM/P} ἄρουραι,^N
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελινὸν κλίνοντος^G Prä οὐ πό^{Prp} ζόφον^A ἡέλιοιο,^G
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ^{Pt} ἥδη πάντες ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι^D βαθεῖαν
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα^A χειμάμενοι^N PräM/P πολιοῦ πρόπαραιγιαλοῖο^G
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ',^{PerM/P} ἔξείης· παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι μυρί' ἔκειτο_{ImpM/P}
lagen liegen unzählige lag

[456] εἴδατα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν, ἄφυσσαμενῶν^G Aor προχόησιν^D
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων.^G μετέπειτα δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
der Schenkenden:

[458] μυθεύνθ',^{ImpM/P} οἴα τε^{Pt} πολλὰ νέοι παρὰ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται,_{PräM/P} ὅτ^{Kon} ἄστος ὕβρις^N ἀπείη._{PräAktOp}
schwelen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὗτ' Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος εἰν^{Prp} ἔοι αὔτῷ
Aisonide rat los

[461] πορφύρεσκεν^{ImpAkt} ἔκαστα κατηφιώντι^D Prä ἔοικώς.^N Per
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ύποφρασθεὶς^N Aor μεγάλῃ ὄπι^D νείκεσεν_{AorAkt} ιδας.^N
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] Αἰσονίδης^N τίνα τήνδε μετὰ^{Prp} φρεστὶ^D μῆτιν^A ἐλίσσεις;_{PräAkt}
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] αὔδα_{PräAktImv} ἐνί_{Prp} μέσοσισι τεὸν νόον.^A ἡ_{Kon} σε δαμνᾶ_{PräAkt}
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] τάρβος^N ἐπιπλόμενον,_{PräM/P} τό τ'^{Pt} ἀνάλκιδας ἄνδρας^A ἀτύχει;_{PräAkt}
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω_{PräAktImv} νῦν δόρυ^N θοῦρον, ὅτω περιώσιον ἄλλων^G
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] κῦδος^A ἐνί_{Prp} πτολέμοισιν^D ἀείρομαι,_{PräMed} οὐδέ^{Pt} μόνιμα_{PräAkt}
Ruhm Kriegen hebe ich, mehr

[468] Ζεὺς^N τόσον,^A ὁσσάτιόν περ^{Pt} ἐμὸν δόρυ, _{PräMed} μή^{Pt} νῦ^{Pt} τι πῆμα^A
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι,_{FuAktInf} μηδέ^{Pt} ἀκράματον ἄεθλον^A
tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe

[470] Ἱδεω^G ἐσπομένοιο,_{PräM/P} καὶ_{Kon} εἰ_{Kon} θεὸς^N ἀντιόωτο._{PräMedOp}
des Idas folgend seiende, Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσῃ τῆρα^A κομίζεις._{PräAkt}
solchen Beistand bringst du.'

[472] ἦ, _{Pt} καὶ_{Kon} ἐπισχόμενος^N _{Aor} πλεῖον δέπας^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε_{ImpAkt} χαλίκρητον λαρὸν μέθυ^A δεύετο_{ImpM/P} δέ^{Pt} οἶνω^D
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich mit Wein

[474] χείλεα,^N κυάνεαί τε^{Pt} γε νειάδες.^N οἱ δέ^{Pt} ὁμάδησαν_{AorAkt}
Lippen, dunkle Bart haare. jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων^N δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} ἀμφαδίην ἀγόρευσεν._{AorAkt}
alle Idmon sprach-

[476] δαιμόνιε, φρονέεις_{PräAkt} ὄλοφώια καὶ_{Kon} πάρος αὐτῷ.
'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἡ_{Kon} τοι εἰς_{Prp} ἄτην^A ζωρὸν μέθυ^A θαρσαλέον κῆρ^N
Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει_{PräAkt} ἐν_{Prp} στήθεσσι,^D θεοὺς^A δέ^{Pt} ἀνέηκεν_{AorAkt} ἀτίζειν;_{PräAktInf}
schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι^N ἔασι_{PräAkt} παρήγοροι, οἴσι περ^{Pt} ἀνὴρ^N
andere Worte sind tröstend, Mann

- [480] θαρσύνοι **PräAktOp** ἔταρον·**A** σὺ δ᾽**Pt** ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας, **AorAkt**
ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,
- [481] τοῖα φάτις^N καὶ^{Kon} τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν **PräAktInf** μακάρεσσιν^D
solches Gerede auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας^A Ἀλωιάδας, ^A οἰς οὐδ᾽**Pt** ὅσον ισοφαρίζεις **PräAkt**
Söhne Alo iaden, gleich kommst
- [483] ἡνορέην·**A** ἐμπηγές δὲ^{Pt} θοοῖς ἐδάμησαν **AorPas** ὄιστοις^D
Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω **Du** Λητοίδαο, ^G καὶ^{Kon} ἵφθιμοί περ^{Pt} ἐόντες. ^N **Prä**
des Leto Sohnes, kräftig seiend.'
- [485] ᾁς ἔφατ'- **ImpMed** ἐκ^{Prp} δ᾽**Pt** ἐγέλασσεν **AorAkt** ἄδην Ἀφαρήιος Ιδας^N
sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ^{Kon} μιν ἐπιλλίζων^N **Prä** ἡμείβετο **ImpMed** κερτομίοισιν.
stichelnd erwiderte mit Spötteleien·
- [487] ἄγρει **AorAktImv** νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν^D ἐνίσπες, **AorAktImv**
'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ^N τελέουσιν **PräAkt** ὅλεθρον, ^A
solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἶον Ἀλωιάδησι^D πατὴρ^N τεὸς ἐγγυάλιξεν. **AorAkt**
den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο **PräMedImv** δ᾽**Pt** ὅππως^{Kon} χεῖρας^A ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο, **AorMedOp**
bedenke Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειώ^A θεσπίζων^N **Prä** μεταμώνιον εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης. **AorPasOp**
Not wendigkeit weissagend nach trächtlich gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' **ImpMed** ἐνιπτάζων^N **Prä** προτέρω δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^N ἐτύχθη, **AorPas**
erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A **Prä** ὁμοκλήσαντες^N **Aor** ἐταιροι^N
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ'**Pt** Αἰσονίδης^N κατερήτυεν· **ImpAkt** ἀν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὁρφεὺς^N
Aisonide hielt zurück·
- [495] λαιῇ ἀνασχόμενος^N **Aor** κίθαριν^A πείραζεν **ImpAkt** ἀοιδῆς. ^G
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

- [496] Ἠει δεν **ImpAkt** δ' **Pt** ως **Kon** γαϊα^N και **Kon** ούρανὸς^N ἡδε^{Kon} θάλασσα,^N
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' **Prp** ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα^A **Per** μορφῇ, **D**
einer zusammen gefügt Wesene Gestalt,
- [498] νείκεος^G ἔξ **Prp** ὄλοιο διέκριθεν **AorPas** ἀμφὶς ἔκαστα.^N
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils.
- [499] ἡδ^{Kon} ως **Kon** ἔμπεδον αἰὲν ἐν **Prp** αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔχουσιν **PräAkt**
fest Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα^N σε ληναῖη^N τε **Pt** και **Kon** ἡλίοιο^G κέλευθοι.^N
Sterne Mond der Sonne Bahnen:
- [501] οὔρεα^N θ' **Pt** ως **Kon** ἀνέτειλε, **AorAkt** και **Kon** ως **Kon** ποταμοὶ^N κελάδοντες^N **Prä**
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ σιν νύμφῃσι^D και **Kon** ἐρπετὰ^N πάντ' ἐγένοντο. **AorMed**
Nymphen Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] Ἠει δεν **ImpAkt** δ' **Pt** ως **Kon** πρῶτον οφίων^N Εύρυνόμη^N τε **Pt**
sang Ophion Eury nome
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον^N **Prä** κράτος^A Οὐλύμπιο.^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos.
- [505] ως **Kon** τε **Pt** βίη^D και **Kon** χερσὶν^D ὁ μὲν **Pt** Κρόνω^D εἴκαθε^{AorAkt} τιμῆς,^G
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ δε **Pt** Ρέη,^D ἐπεσον **AorSAkt** δ' **Pt** ἐνι **Prp** κύμασιν^D Ωκεανοῖο.^G
der Rhea, fielen Wogen des Ozeanos.
- [507] οἱ δε **Pt** τέως μακάρεσσι^D θεοῖς^D Τιτᾶνιν^D ἄνασσον, **ImpAkt**
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι κοῦρος,^N ἔτι φρεστι^D νήπια ειδώς,^N **Per**
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναί εσκεν **ImpAkt** ὑπὸ **Prp** σπέος.^G οἱ δε **Pt** μιν ούπω
Dikte isch wohnte Höhle.
- [510] γηγενέες Κύκλωπες^N ἐκαρτύναντο **AorMed** κεραυνῷ,^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ^D τε **Pt** στεροπῇ^D τε **Pt** τὰ γὰρ **Pt** Διὶ^D κῦδος^N ὁ πάζει. **PräAkt**
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ | μὲν ^{Pt} φόροι γγα^A σὺν ^{Prp} | ἀμβροσίη^G σχέθεν ^{AorSAkt} | αὐδῆ. ^D
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ'^{Pt} ἄμοτον λήξαντος^G ^{Aor} | ἔτι προύχοντο ^{ImpM/P} κάρηνα^A
auf gehört habenden strecken vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὥρθοισιν ἐπ'^{Prp} | οὔασιν ^D | ἡρεμέοντες^N ^{Prä}
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθμῷ. ^D τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε ^{AorSAkt} | θέλκτρον^A ἀοιδῆς^G
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ'^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι^N ^{Aor} Διὶ ^D λοιβάς, ^A
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, ^N | ἐστηώτες^N ^{Per} | ἐπὶ ^{Prp} γλώσσησιν ^D χέουντο ^{ImpM/P}
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις^D ^{PräM/P} ὕπνου^G δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} κνέφας^A | ἐμνώοντο. ^{ImpM/P}
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτε^{Kon} | αἴγληεσσα φαεινοῖς | ὅμμασιν ^D Ἡώς^N
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου^G | αἴπεινὰς | ἴδεν ^{AorAkt} | ἄκριας, ^A | ἐκ ^{Prp} δ'^{Pt} ἀνέμοιο^G
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὔδιοι | ἐκλύζοντο ^{ImpM/P} | τινασσομένης^G ^{PräM/P} | ἀλὸς^G | ἄκραι, ^N
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ ^{Pt} τότ' ἀνέγρετο ^{AorMed} | Τίφυς· ^N ἄφαρ δ'^{Pt} ὥροθυνεν ^{AorAkt} | ἐταίρους^A
erwachte Tiphus· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι^{PräAktInf} τ'^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} | νῆστος^A καὶ ^{Kon} | ἀρτύνασθαι^{AorMedInf} | ἐρετμά. ^A
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ ^{Pt} λιμὴν^N | Παγασήιος | ἥδε^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὴ
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιάς | ἵαχεν ^{ImpAkt} | Ἀργὸν | ἐπισπέρχουσα^N ^{Prä} | νέεσθαι. ^{PräM/PInf}
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν ^{Prp} γάρ ^{Pt} οἱ δόρυ^N | θεῖον | ἐλήλατο, ^{PerM/P} | τόρ'^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην
Schaft göttlich war getrieben, mittlere
- [527] στεῖραν^A Άθηναίη^N | Δωδωνίδος | ἥρμοσε ^{AorAkt} | φηγοῦ. ^G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ᾽^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα^A βάντες^N_{Aor} ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὡς^{Kon} ἔδα σαντο^{AorMed} πάροιθεν ἐρεσσέμεν^{PräAktInf} ὦ ἐνὶ^{Prp} χώρω,^D
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ^{Prp} ἔντεσιν^D ἐδριόωντο._{ImpM/P}
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω^D δ᾽^{Pt} Ἀγκαῖος^N μέγα τε^{Pt} σθένος^A Ἡρακλῆος^G
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἵζανον._{ImpAkt} ἄγχι δέ^{Pt} οἱ ρόπαλον^A θέτο,_{AorMed} καὶ^{Pt} οἱ ἐνερθεν
setzten· Keule setzte,

[533] ποστὸν^D ὃ πεκλύσθη_{AorPas} νηὸς^G τρόπις.^N. εἴλκετο_{ImpM/P} δ᾽^{Pt} ἥδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel.. wurde gezogen aber

[534] πείσματα,^N καὶ^{Kon} μέθο^N λεῖβον_{ImpAkt} ὅπερθ,^{Prp} ἀλός.^G αὐτὰρ_{Kon} ιἵσων^N
Tross seile, Met gossen dem Meer. lason

[535] δακρυόεις γαίης^G ἀπό^{Prp} πατρίδος^G ὄμματ᾽^A ἐνεικεν._{AorAkt}
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ᾽^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοι^N Φοίβῳ^D χορὸν^A ἦ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ^D
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίῃ,^D ἦ^{Kon} ἐφ,^{Prp} ὕδασιν^D ίσμηνοῖο^G
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι,^N_{Aor} φόρμιγγος^G ὃ παὶ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ὁ μαρτῆ
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον^A ρήσσωσι_{PräAktKnj} πόδεσσιν.^D
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὡς οἱ ὑπ'^{Prp} Ὄρφηος^G κιθάρῃ^D πέπληγον_{PerAkt} ἐρετμοῖς^D
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου^G λάβρον ὕδωρ,^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ρόθια^A κλύζοντο._{ImpM/P}
des Meeres reißendes Wasser, Gisch wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῷ^D δ᾽^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα κελαινὴ^N κήκιεν_{PerAkt} ἄλμη^N
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσα^N_{Prä} ἐρισθενέων μένει_{PräAkt} ἀνδρῶν.^G
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε_{ImpAkt} δ'_{Pt} ὑπ'_{Prp} ἡλίῳ_D φλογὶ_D εἴκελα νηὸς_G ιούσης_G Prä
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα·_N μακραὶ δ'_{Pt} αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο_{ImpM/P} κέλευθοι,_N
Geräte lange wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς_N ὥς_{Kon} χλοεῖροιο διειδομένη_N πεδίοιο._G
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ'_{Pt} οὐρανόθεν λεῦσσον_{ImpAkt} θεοὶ_N ἥματι_D κείνω
alle blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα^A καὶ_{Kon} ἥμιθέων ανδρῶν^G μένος,^A οἱ τότ' ἄριστοι
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον^A ἐπιπλώεσκον_{ImpAkt} ἐπ'_{Prp} ἀκροτάτησι δὲ_{Pt} νύμφαι_N
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν^D ἐθάμβεον_{ImpAkt} εἰσορόωσαι_N Prä
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον^A Αθηναίης_G Ιτωνίδος, ἥδε_{Kon} καὶ_{Kon} αύτοὺς
Werk der Athene der Itonischen,
- [552] ἥρωας^A χείρεσσιν^D ἐπικραδάοντας^A Prä ἐρετμά.^A
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ_{Kon} ὅ γ_{Pt} ἐξ_{Prp} ὑπάτου ὅρεος^G κίεν_{AorAkt} ἄγχι θαλάσσης^G
höchsten Berges ging der See
- [554] χείρων^N Φιλλυρίδης,_N πολιῆ δ'_{Pt} ἐπὶ_{Prp} κύματος^G ἄγη_D
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγε_{ImpAkt} πόδας,^A καὶ_{Kon} πολλὰ βαρείη_D χειρὶ_D κελεύων,_N Prä
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον^A ἐπευφήμησεν_{AorAkt} ἀκηδέα νισσομένοισιν._D PräM/P
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν_{Prp} καὶ_{Kon} οἱ παράκοιτις^N ἐπωλένιον^A φορέουσα_N Prä
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλείδην^A Ἀχιλῆα,^A φίλω δειδίσκετο_{ImpM/P} πατρί._D
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ'_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} λιμένος^G περιηγέα κάλλιπον_{AorAkt} ἀκτὴν^A
des Hafens rings um fühlende verließen Küste

- [560] φραδιοσύνη^D μήτι^D τε^{Pt} δαίφρονος Ἄγνιά δαο
durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος,^G ὅς ρ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐύξοα τεχνηέντως
des Tiphs, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι'^A ἀμφιέπεσκ',^{ImpAkt} ὄφρ'^{Kon} ἔμπεδον ἐξιθύνοι,^{PräAktOp}
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δῆ^{Pt} ρά^{Pt} τότε μέγαν ιστὸν^A ἐνεστήσαντο^{AorMed} μεσόδμη,^D
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} προτόνοισι,^D τανυσσάμενοι^{N Aor} ἐκάτερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] κὰδ δ'^{Pt} αὐτοῦ λίνα^A χεύαν,^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} ἡλακάτην^A ἐρύσαντες.^{N Aor}
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς πέσεν^{AorAkt} οὔρος.^N ἐπ'^{Prp} ἵκριόφιν^D δὲ^{Pt} κάλωας^A
hell fiel Gunst wind· die Rahen Tau
- [567] ξεστῆσιν περόνησι^D διακριδὸν ἀμφιβαλόντες.^{N Aor}
geglätteten Klemmern darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὔκηλοι ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν θέου^{ImpAkt} ἄκρην.^A
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ^{Pt} φορμίζων^{N Prä} εὔθημονι μέλπεν^{ImpAkt} ἀοιδῇ^D
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οιάγροιο^G πάις^N νησσόν εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν,^A ἡ κείνας σκοτιάς^A ἀλὸς^G ἀμφιέπεσκεν^{ImpAkt}
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] ρύομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἱωλκίδα· τοὶ δὲ^{Pt} βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ἰχθύες^N ἀίσσοντες^{N Prä} ὑπερθέρη^{Prp} ἀλός,^G ἀμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ύγρα κέλευθα^A διασκαίροντες^{N Prä} ἐποντο.^{ImpM/P}
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὄποτ'^{Kon} ἀγράυλοι κατ'^{Prp} ἴχνια^A σημαντῆρος^G
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

- [576] μυρία μῆλα^A ἐφέπονται_{PräM/P} ἄδην κεκορημένα^N PerM/P ποίης^G
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν,^A ὁ δέ^{Pt} τ^{Pt} εἴσι_{PräAkt} πάρος σύριγ^N γι^D λιγείη
Hürde, geht Flöte mit hell tönender
- [578] καλὰ μελιζόμενος^N PräM/P νόμιον μέλος,^A ὡς ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges Lied,
- [579] ὡμάρτευν·_{ImpAkt} τὴν δ'^{Pt} αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν_{ImpAkt} οὔρος.^N
begleiteten· dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ'^{Pt} ἡερίη πολυλήιος αἴα^N Πελασγῶν^G
nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο,_{ImpM/P} Πηλιάδας δὲ^{Pt} παρεξήμειβον_{ImpAkt} ἐρίπυνας^A
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες^N Prä ἔδυνε_{ImpAkt} δὲ^{Pt} Σηπιάς ἄκρη,^N
vorwärts eilend ging unter sepische Land spitze,
- [583] φαίνετο_{ImpM/P} δ'^{Pt} εἰναλίη Σκίαθος,^N φαίνοντο_{ImpM/P} δ'^{Pt} ἄπωθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich
- [584] Πειρεσταὶ Μάγνησά^N θ'^{Pt} ὑπεύδιος ἡπείροιο^G
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ^N καὶ^{Kon} τύμβος^N Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
Küste Grab dolopisch-
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο^G παλιμπνοίησιν^D ἐκελσαν,_{AorAkt}
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν κυδαίνοντες^N Prä ὑπὸ^{Prp} κνέφας^A ἔντομα μήλων^G
ehrend auf Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν,_{AorAkt} ὄρινομένης^G Präm/P ἀλὸς^G οἴδματι^D διπλόα δ'^{Pt} ἀκταῖς^D
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach an Küsten
- [589] ἥματ'^A ἐλινύεσκον·_{ImpAkt} ἀτὰρ^{Kon} τριτάτω προέηκαν_{AorSAkt}
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor
- [590] νῆα,^A τανυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.^A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.
- [591] τὴν δ'^{Pt} ἀκτὴν^A Ἀφέτας^A Ἀργοῦς^G ἔτι κικλήσκουσιν._{PräAkt}
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ^{Pt} προτέρωσε παρεξέθεον^{AorAkt} Μελίβοιαν.^A
vorbei eilten sie Meliboa.

[593] ἀκτήν^A τ'^{Pt} αἰγιαλόν^A τε^{Pt} δυσήνεμον εἰσορόωντες.^{N Prä}
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἡῶθεν δ'^{Pt} ὅμολην^A αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες.^{N Prä}
Homolē hin blickend

[595] πόντω^D κεκλιμένην^{A PerM/P} παρεμέτρεον.^{ImpAkt} οὐδὲ^{Pt} ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.

[596] μέλλον^{ImpAkt} ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο^G βαλεῖν^{AorAktInf} Ἀμύροιο^G ρέεθρα.^A
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ'^{Pt} Εύρυμενάς^A τε^{Pt} πολυκλύστους τε^{Pt} φάραγγας.^A
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] ὄσσης^G οὐλύμποιο^G τ'^{Pt} ἐσέδρακον.^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} εἴπειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie.

[599] κλίτεα^A παλλήναια, καναστραίην ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,^A
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἤνυσαν^{AorAkt} ἐννύχιοι πνοιῇ^D ἀνέμοιο^G θέοντες.^{N Prä}
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἥρι δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^{D PräM/P} Ἄθω^A ἀνέτελλε^{ImpAkt} κολώνη^N
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηικίη, ἦ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον^A εօοῦσαν,^{A Prä}
thrakischi, so weit Lemnos seiend,

[603] ὄσσον ἐς^{Prp} ἔνδιόν^N κεν^{Pt} εὔστολος ὄλκας^N ἀνύσσαι,^{AorAktInf}
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτη κορυφῇ^{D PräAkt} σκιάει, πρᾶξι^{Kon} εσάχρι μυρίνης.^G
auf höchster Gipfel spitzt beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ'^{Pt} αὐτῇ μαρ μὲν^{Pt} ἄεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} επι^{Prp} κνέφας^A οὐρος^N
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο^{PerM/P} δὲ^{Pt} λαίφεα^N νηός.^G
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελίοιο^G βολαῖς^D ἀνέμοιο^G λιπόντος^{G Aor}
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίη^D κραναὶ^N ήν Σιντηίδα^A Λήμνον^A ἵκουντο. _{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος^N ὑπερβασίησι^D γυναικῶν^G
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλειῶς δέδιμητο_{PerM/P} παροιχομένω^D _{PerM/P} λυκάβαντι.^D
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας μὲν^{Pt} ἀπηνή ναντο_{PerM/P} γυναικας^A
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες^N ἔχθηραντες, _N _{Aor} ἔχον_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie Beute Frauen

[613] τρηχὺν^A ἔρον, ^A ἀς αὐτοὶ ἀγίνεον_{ImpAkt} ἀντιπέρηθεν
rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηικίην^A δηοῦντες^N _{Prä} ἐπεὶ_{Kon} χόλος^N αἰνὸς ὅπαζεν_{ImpAkt}
Thrakien verwüstend Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, ^G οὐνεκά_{Kon} μιν γεράων^G ἐπὶ^{Prp} δηρὸν ἀτισσαν. _{AorAkt}
der Kypris, Ehren verachteten.

[616] ὡι μέλεαι, ζήλοι^G τ'^{Pt} ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οῖον σὺν^{Prp} τῆσιν ἐοὺς ἔραισαν_{AorAkt} ἀκοίτας^A
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ'^{Prp} εὖνη^D πᾶν δ'^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ γένος, ^A ὡς_{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω
Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου^G τίσειαν_{AorAktOp} ἀμοιβήν. ^A
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οῖη δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων γεραροῦ περιφείσατο_{AorM/P} πατρὸς^G
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος, ^G ὥδη^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἀνασσεν. _{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη μιν ὕπερθε^{Prp} ἀλὸς^G ἦκε_{AorAkt} φέρεσθαι, _{PräM/Plnf}
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἱ_{Kon} κε^{Pt} φύγη_{AorAktKnj} καὶ_{Kon} τὸν μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οίνοιην^A ἐρύσαντο_{AorM/P}
entkommene. Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν^A γε^{Pt} μεθύστερον αύδηθεῖσαν^{Aor}
Sikinos
genannt worden

[625] νῆσον,^A ἐπακτῆρες,^N Σικίνου^G ἄπο,^{Prp} τόν βάπτ Θόαντι^D
Insel, Küsten leute, des Sikinos
dem Thoas

[626] νηὶας Οἰνοίη^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εὔνηθεῖσα.^N_{Aor}
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^D δὲ^{Pt} βουκόλιαι^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα,^A πυροφόρους τε^{Pt} διατμήξασθαι^{AorMedInf} ἀρούρας^A
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ὥπιτερον πάσησιν Αθηναίης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων,^G
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἵς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον.^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης
umgingen sie.

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ δὴ^{Pt} πάπταινον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} πλατὺν ὕμμασι^D πόντον^A
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι^D λευγαλέω, ὅποτε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν.^{PräAkt}
mit Schrecken elendem, Thraker gehen.

[633] τῷ καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι νήσου^G ἐρεσομένην^A ίδον^{AorAkt} Ἀργώ,^N
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίη πυλέων^G ἔκτοσθε Μυρίνης^G
der Tore der Myrine

[635] δῆια τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἰγαλὸν^A προχέοντο,^{ImpM/P}
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^D ὡμοβόροις ἵκελαι· φὰν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} οἱ^Iκάνειν^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen

[637] Θρήικας.^A ή δ'^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι Θοαντιὰς Ύψιπύλεια^N
Thrakier Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δῦν'^{AorAkt} ἐνι^{Prp} τεύχεσι^D πατρός.^G ἀμηχανίη^D δ'^{Pt} ἔχεοντο^{ImpM/P}
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοιόν σφιν ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἡωρεῖτο.^{ImpM/P}
stumm solche Art Furcht schwiebte.

- [640] τείως δ'Pt αὗτ' ἐκ^{Prp} νηὸς^G ἀριστῆ ες^N προέ ηκαν_{AorSAkt}
des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην^A κήρυκα^A θοόν, τῶπέρ^{Pt} τε^{Pt} μέλεσθαι_{PräM/PInf}
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt
- [642] ἄγγελίας^A καὶ^{Kon} σκῆπτρον^A ἐπέτρεπον_{ImpAkt} Ἐρμείαο,^G
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος,^G ὅοι μνῆστιν^A πόρε_{AorAkt} πάντων
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ'^{Pt} ἔτι νῦν πέρ^{Pt} ἀποιχομένου^G ΠρäM/P Ἄχεροντος^G
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας^A ἀπροφάτους ψυχὴν^A ἐπιδέδρομε_{PerAkt} λήθη.^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.
- [646] ἀλλά^{Kon} ἥγ^{Pt} ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη^N ΠρäM/P μεμόρηται,_{PerM/P}
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς^{Prp} αύγας^A
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter
- [648] ἡσλίου^G ζωοῖσι μετ'^{Prp} ἀνδράσιν.^D ἄλλα^{Kon} τί μύθους^A
der Sonne den Lebenden Männern. Worte
- [649] Αἰθαλίδεω^G χρειώ^N με διηνεκέως ἀγορεύειν; Π्रäAktInf
des Aithalides Bedürfnis zu reden;
- [650] ὁς ρά^{Pt} τόθ' Υψιπύλην^A μειλίξατο_{AorMed} δέχθαι_{PräM/PInf} ἵοντας^A Π्रä
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος^G ἀνομένοιο διὰ^{Prp} κνέφας.^A οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥοι^D
des Tages unheiligen Dunkel- der Morgenröte
- [652] πείσματα^A νηὸς^G ἔλυσαν_{AorAkt} εἰπί^{Prp} πνοιῇ^D βορέαο.^G
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ^{Pt} γυναικες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^A ιζον_{ImpAkt} ἵουσαι^N Π्रä
lemnische Frauen Stadt setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν.^A αὐτῇ γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν_{AorAkt} Υψιπύλεια.^N
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ^{Kon} ρά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθουντο,_{ImpM/P}
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ^{Pt} ἦ γ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῇσιν ἐποτρύνουσα' ^N Prä ἀγόρευεν. ^{ImpAkt}
antreibend redete.

[657] Ὡφιλαι, ^{iJv} εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄγε ^{AorAktImv} δὴ ^{Pt} μενοεικέα δῶρα ^A πόρωμεν ^{PräAktKnj}
auf wunsch gemäß Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, ^D οἴα τ' ^{Pt} ξοικεν ^{PerAkt} ἄγειν ^{PräAktInf} ἐπὶ ^{Prp} νηὸς ^G ἔχοντας, ^A Prä
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,

[659] ἥια, ^A καὶ ^{Kon} μέθυ ^A λαρόν, ^{iN Kon} ἔμπεδον ^A ἔκτοθι πύργων ^G
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μίμνοι εν, ^{PräAktOp} μηδ' ^{Kon} ἄμμε κατὰ ^{Prp} χρειώ ^A μεθέ ποντες ^N Prä
blieben mögen, Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, ^{AorAktKnj} κακὴ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πολλὸν ἕκηται ^{PräM/PKnj}
erkennen mögen, böse weithin gelange

[662] βάζις ^N ἐπεὶ ^{Kon} μέγα ἔργον ^A ἐρέξαμεν, ^{AorAkt} οὐδέ ^{Pt} τι πάμπαν
Gerede· großes Werk taten wir,

[663] θυμηδὲς καὶ ^{Kon} τοῖσι τό γ' ^{Pt} ἔσσεται, ^{FuAkt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} δαεῖεν. ^{AorAktOp}
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν ^{Pt} νῦν τοῖη παρενήνοθε ^{PerAkt} μῆτις ^N
unsere solche ist hervorgekommen List·

[665] ὑμέων δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ἄρειον ἐπος ^A μητίσεται ^{FuM/P} ἄλλη,
besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω. ^{AorMedImv} τοῦ γάρ ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴνεκα ^{Prp} δεῦρ' ἐκάλεσσα. ^{AorAkt}
erhebe sich· rief ich.'

[667] ὡς ἄρ' ^{Pt} ξφη, ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} θῶκον ^A ἐφίζανε ^{ImpAkt} πατρὸς ^G ἐοῖο
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λάινον· αὐτὰρ ^{Kon} ἐπειτα φίλη τροφὸς ^N ὥρτο ^{AorSM/P} Πολυχώ, ^N
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γήραις ^D δὴ ^{Pt} ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσα ^N Prä πόδεσσιν, ^D
im Alter dürren hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ^D ἐρειδομένῃ, ^N PräM/P περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} μενέαιν' ^N Prä ἀγορεῦσαι. ^{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ ^{Kon} παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο ^{ImpM/P}
jungfräuliche vier saßen sie

- [672] ἀδιητες λευκησιν ἐπιχνοαούσῃ^D Präē θείραις.^D
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στη^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνι^{Prp} μέσση ἀγορῆ,^D ἀνά^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε^{AorMed} δειρήν^A
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals
- [674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου,^G ὃδέ τ'^{Pt} ἔειπεν.^{AorAkt}
des gebeugten Rückens, sprach sie.
- [675] 'δῶρα^A μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτῇ περ^{Pt} ἐφανδάνει^{PräAkt} 'Υψιπυλείη,^D
'Gaben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω μεν^{PräAktKnj} ξείνοισιν,^D ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον ὁ πάσσαι.^{AorAktInf}
senden wir den Gästen, besseres gewähren.
- [677] ὅμμι γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς μῆτις^N ἐπαύρεσθαι^{AorMedInf} βίο τοῦ,^G
Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίση^{AorAktKnj} Θρήιξ^N στρατός, ^N ἡ^E Kon τις ἄλλος
über komme thrakisch Heer, anderer
- [679] δυσμενέων,^G ἄ τε^{Pt} πολλὰ μετ^{Prp} ἀνθρώποισι^D πέλονται;^{PräM/P}
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;
- [680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν ὅδ' ὅμιλος^N ἀνωίστως ἐφικάνει.^{PräAkt}
Haufen erreicht.
- [681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ μὲν^{Pt} μακάρων^G τις ἀποτρέποι,^{PräAktOp} ἄλλα δ'^{Pt} ὁ πίσσω
der Seligen ab wenden möchte, anderes
- [682] μυρία δηιοτήτος^G ύπερτερα πήματα^N μίμνει,^{PräAkt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δή^{Pt} γεραραὶ μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι^{PräAktKnj} γυναικες,^N
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ'^{Pt} ἀγονοι στυγερὸν ποτὶ^{Prp} γῆρας^A ἵκησθε.^{AorM/P}
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε^{FuM/P} δυσάμμοροι; ἡ^E Kon βαθείας
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες^N ὅμμιν ἐνιζευχθέντες^N Aor ἄρούραις^D
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο^G διειρύσσουσιν^{PräAkt} ἄροτρον,^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ^{Kon} πρόκα τελλομένου^G_{PräM/P} ἔτε ος^G στάχυν^A ἀμή σονται; _{FuM/P}
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ γών, ει^{Kon} καὶ^{Kon} με τὰ νῦν ἔτι πεφρί κασιν _{PerAkt}
erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ^N ἐ περχόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} ὁ ιομαί_{PräM/P} εἰς^{Prp} ἔτος^A ἥδη
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν^A ἐ φέσσεσθαι, _{FuM/PInf} κτερέων^G ἀπὸ^{Prp} μοῖραν^A ἐ λοῦσαν^A _{AorS}
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὕτως, ἡ θέμις^N ἐστί, _{PraAkt} πάρος κακότητα^A πελάσσαι. _{AorAktInf}
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δε^{Pt} πάγχυ τάδε φράζεσθαι_{PräM/PInf} ἢ νωγα. _{PerAkt}
den Jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν^D ἐ πήβολός^A ἐστ'_{PraAkt} ἀλεωρή, ^N
Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ πιτρέψητε_{AorAktKnj} δόμους^A καὶ^{Kon} ληίδα^A πᾶσαν
ihr überlassst Häuser Beute ganze

[696] ύμετέρην ξείνοισι^D καὶ^{Kon} ἀγλαὸν ἄστυ^A μέλεσθαι.' _{PräM/PInf}
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὡς ἔφατ'. _{ImpMed} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγορὴ^N πλῆτο_{ImpM/P} θρόου.^G εὔαδε_{AorAkt} γάρ^{Pt} σφιν
sprach sie- Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος. ^N ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο_{AorSM/P}
Rede. erhab sich

[699] Ὕψιπύλη, ^N καὶ^{Kon} τοῖον ὑποβλήδην ἔπος^A ηὗδα. _{ImpAkt}
Hypsipyle, solches Wort sprach sie-

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν ἔφανδάνει_{PräAkt} ἥδε μενοινή, ^N
allen gefällt Absicht,

[701] ἥδη κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα^A καὶ^{Kon} ἄγγελον^A ὀτρύναιμι. _{AorAktOp}
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ρα, ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην^A μετεφώνεεν_{ImpAkt} ἄσσον ἐοῦσαν^A _{Pra}
Iphinoe rief sie her seiend-

[703] ὕρσο_{AorAktImv} μοι, Ἰφινόην^V τοῦδ' ἀνέρος^G ἀντιώωσα, ^N _{PräM/P}
auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερόν δε μολεῖν, **AorAktInf** ὅστις στόλου^G ἡγεμονεύει, **PräAkt**
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,
- [705] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δήμοιο^G ἔπος^A θυμῆρες ἐνίσπω. **PräAkt**
des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος,^G αἰ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλωσιν, **PräAktKnj**
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο^{PerM/P} θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν^{PräAktInf} εὔμενέοντας.^A **Prä**
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, **Pt** καὶ^{Kon} ἔλυσ' **AorAkt** ἀγορήν, ^A μετὰ^{Prp} δ',^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν **AorSM/P** νέεσθαι. **PräM/PInf**
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὡς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόη^N Μινύας^A ἤκεθ'. **AorSMed** οἱ δ',^{Pt} ἐρέεινον^{'ImpAkt}
Iphinoe Minyer kam an erkundigten sich,
- [710] χρεῖος^A ὁ τι φρονέουσα^N **Prä** μετήλυθεν. **AorAkt** ὥκα δὲ^{Pt} τούς γε^{Pt}
Bedarf denkend kam herbei.
- [711] πασσυδίη μύθοισι^D προσέννεπεν **ImpAkt** ἔξερέοντας.^A **Prä**
Worten redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη^N τοί μ' ἐφέη^{Kε} **AorAkt** Θοαντίας^G ἐνθάδ' ιοῦσαν, ^A **Prä**
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] 'Ψιπύλη^N καλέειν^{PräAktInf} νηὸς^G πρόμον, ^A ὅστις ὁ ρωρεν, **PerAkt**
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,
- [714] ὄφρα^{Kon} τί οἱ δήμοιο^G ἔπος^N θυμῆρες ἐνίσπῃ. **PräAktKnj**
des Volkes Wort herz freundliches sage.
- [715] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς γαίης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος,^G αἰ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλητε, **PräAktKnj**
der Erde der Stadt, wollt,
- [716] κέκλεται^{PerM/P} αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν^{PräM/PInf} εὔμενέοντας.^A **Prä**
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρε^{Pt} ἐφη· **ImpAkt** πάντεσσι δ',^{Pt} ἐναίσιμος^G ἥνδανε^{ImpAkt} μῦθος.^N
sprach allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] Ψιπύλην^A δ',^{Pt} εἴσαντο^{AorMed} καταφθιμένοιο^G **PerM/P** Θόαντος^G
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυιαν^A **Per** ἀνασσέμεν^{PräAktInf} ὥκα δὲ^{Pt} τόν γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen:

- [720] πέμπον_{ImpAkt} μεν, _{PräAktInf} καὶ_{Kon} δ',_{Pt} αὐτοὶ ἐπεντύνοντο_{ImpM/P} νέεσθαι, _{PräM/Plinf}
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ_{Kon} ὁ γ'_{Pt} ἀμφ'_{Prp} ὡμοισι_D θεᾶς_G Τριτωνίδος_A ἔργον, _A
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα_A πορφυρέην περούνήσατο, _{AorMed} τὴν οἱ ὅπασσεν_{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλάς, _N ὅτε_{Kon} πρῶτον δρυόχους_A ἐπεβάλλετο_{ImpM/P} νηὸς_G
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, _G καὶ_{Kon} κανόνεσσι_D δάξε_{AorAkt} ζυγὰ_A μετρήσασθαι, _{AorM/Plinf}
der Argo, mit Lehrenstäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν_{Pt} ροήτερόν κεν_{Pt} ἐξ_{Prp} ἡλίου_A ἀνιόντα_A _{Prä}
die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε_{DuA} βάλοις, _{AorAktOp} ἦ Kon κείνο μεταβλέψειας_{AorAktOp} ἔρευθος, _A
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ_{Pt} γάρ_{Pt} τοι μέσσῃ μὲν_{Pt} ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο, _{PlqM/P}
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα_N δὲ_{Pt} πορφυρέη πάντη πέλεν· _{ImpAkt} ἐν_{Prp} δ',_{Pt} ἄρ',_{Pt} ἐκάστω
Rand purpurn war jedem
- [729] τέρματι_D δαίδαλα_N πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο, _{PlqM/P}
Endpunkt Kunstwerke viele waren überstreut.
- [730] ἐν_{Prp} μὲν_{Pt} ἐσαν_{ImpAkt} Κύκλωπες_N ἐπ',_{Prp} ἀφθίτω ἥμενοι_N _{PräM/P} ἔργω, _D
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,
- [731] Ζηνὶ_D κεραυνὸν_A ἄνακτι_D πονεύμενοι·_N _{PräM/P} ὃς τόσον ἥδη
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend so sehr
- [732] παμφαῖνων_N _{Prä} ἐτέτυκτο, _{PlqM/P} μιῆς δ',_{Pt} ἔτι δεύετο_{ImpM/P} μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer entbehrte
- [733] ἀκτῖνος, _G τὴν οἴδε σιδηρεῖης ἐλάσσον_{ImpAkt}
Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, _D μαλεροῖο πυρὸς_G ζείουσαν_A _{Prä} ἀυτμήν, _A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν_{Prp} δ',_{Pt} ἐσαν_{ImpAkt} Ἀντιόπης_G Ἄσωπίδος οἱές_{DuN} δοιώ, _{Du}
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί|ων^N καὶ|κον Zῆθος·^N ἀ|πύργω|τος δ'^{Pt} ἔτι Θήβη^N
Amphion Zethos· un befestigt Theben

[737] κεῖτο ImpM/P πέ|λας, τῆς οἴγε νέ|ον βάλ|λοντο ImpM/P δο|μαίους
lag setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι.^N Präm/P Zῆθος^N μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν |ήερ|ταζεν ImpAkt
begehrend seiend. Zethos hob an

[739] οὐρεος^G ἥλιβά|τοιο κά|ρη,^A μογέ|οντι^D Prä ἐ|οικώς.^N Per
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί|ων^N δ'^{Pt} ἐπι|Prp οἱ χρυσέ|η φόρμιγγι^D λι|γαίνων^N Prä
Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦιε, ImpAkt δἰς τόσ|ση δὲ^{Pt} μετ' Prp ἵχνια^A νίσσετο ImpM/P πέτρη^N
ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεί|ης δ'^{Pt} ἦ|σκητο ImpM/P βα|θυπλόκαμος Κυθέ|ρεια^N
übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G ὄχμά|ζουσα^N Prä θο|ὸν σάκος·^A ἐκ Prp δέ^{Pt} οἱ |ώμου^G
des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆχυν^A ἔ|πι Prp σκαι|ὸν ξυνο|χὴ^N κεχά|λαστο PerM/P Χι|τῶνος^G
Unter arm linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑ|πὲκ Prp μα|ζοϊο·^G τὸ δ'^{Pt} ἀντίον |ἀτρεκὲς |αὔτως
der Brust· genau

[746] χαλκεί|η δεί|κηλον ἐν Prp ἀσπίδι^D φαίνετ' Präm/P |ιδέσθαι. AorM/Plinf
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν Prp δὲ^{Pt} βο|ῶν^G ἔ|σκεν ImpAkt λάσι|ος νομός.^N ἀμφὶ Prp δὲ^{Pt} βουσὶν^D
der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβό|αι^N μάρ|ναντο ImpM/P καὶ|κον υἱέες^N Ἡλεκτρύ|ωνος.^G
Teleboer kämpften Söhne des Elektrón·

[749] οἱ μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε νοι, ^N Präm/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ γ'^{Pt} ἔθε|λοντες^N Prä ἀ|μέρσαι, AorAktInf
sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] λη|σταὶ^N Τάφι|οι·^N τῶν δ'^{Pt} αἵματι^D δεύετο ImpM/P λειμῶν^N
Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ'^{Pt} ὀλί|γους βιό|ωντο ImpM/P νο|μῆας.^A
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^N ω δί^N φροι^N πεπο^N νήατο^{PerM/P} δηριό^N ωντες.^N Prä
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} προπάροιθε Πέλοψ^N λιψ^N ἵθυ^N νε,^{ImpAkt} τινάσσων^N Prä
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία,^A σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἔσκε^{ImpAkt} παραιβάτις^N ἵπποδάμεια.^N
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ^{Pt} μεταδρομάδην ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἥλασεν^{AorAkt} ἵππους,^A
Mytilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ δ'^{Pt} Οινόμαος^N προτενέες δόρυ^A χειρὶ^D μεμαρπώς^N Per
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμυνησι^D παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο^G PräM/P
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν,^{ImpAkt} ἐπεσσύμενος^N PräM/P Πελοπίνα υῶτα^A δαίζαι.^{AorAktInf}
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Απόλλων^N Φοῖβος^N ὁἰστεύων^N Prä ἐτέτυκτο,^{PlqM/P}
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὔπω πολλός, ἐχῆν ἐρύοντα^A Prä καλύπτρης^G
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέως Τίτυον^A μέγαν, ὃν ὁ^{Pt} ἔτεκέν^{AorAkt} γε^{Pt}
Mutter Tityos groß, gebar

[762] δῆτε['] Ελάρη,^N θρέψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψέλοχεύσατο^{AorMed} Γαῖα.^N
göttliche Elare, ernährte gebar Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἐτην^{ImpAkt} Μινυήιος^N ώς^{Kon} ἔτεόν^N περ^{Pt}
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαίων^N Κριοῦ,^G ὁ δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} ἔξενέποντι^D οἰκώς.^N Per
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^K εἰσορόων^N άκεοις^{AorAktOp} ψεύδοιο^{AorM/POp} τε^{Kon} θυμόν,^A
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος^N πυκινήν τιν' ἀπό^{Prp} σφείων ἐσακοῦσαι^{AorAktInf}
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βάξιν,^A ὁ καὶ^{Pt} δηρόν περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^D θηήσαιο.^{AorM/POp}
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

- [768] τοῖ' ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεᾶς^G Τριτωνίδος^A ἦν_{ImpAkt} άθηνης.^G
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ^{Pt} δέ^{Pt} ἔλεν_{AorAkt} ἔγχος^A ἐκηβόλον,^A ὁ ρέ^{Pt} Άτα λάντη^N
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] Μαινάλω^D ἐν_{Prp} ποτέ οἱ ξεινήιον^A ἐγγυάλιξεν,_{AorAkt}
auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ αἰνεν_{ImpAkt} ἐπεσθαι_{PräM/PInf}
bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν.^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς ἐκών ἀπερρήτε_{ImpAkt} κούρην,^A
Weg. schmerzlich freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν_{AorAkt} δέ^{Pt} ἀργαλέας ἔριδας^A φιλότητος^G ἐκητί. _{Prp}
fürchtete er schmerliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] βῆ_{AorAkt} δέ^{Pt} ἵμεναι_{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A φαεινῷ ἀστέρι^D ἴσος,
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὅν ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν^D
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι^N θηνά_{AorM/P} σαντο^{AorM/P} δόμων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα,^A_{Prä}
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] καί^{Kon} σφισι^I κυανέοιο δι^{Prp} ἡρός^G ὅμματα^A θέλγει_{PräAkt}
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος^N_{PräM/P} γάνυται_{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο
schön errörend seiend, freut sich des Jünglings
- [779] παρθένος^N ἴμειρουσα^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν ἐόντος^G_{PräM/P}
Maid begehrnd fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν,^D ὡς^I καί^{Kon} μιν μνηστήν κομέουσι_{PräAkt} τοκηες.^N
Männern, Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ ίκελος πρὸ^{Prp} πόληος^G ἀνὰ^{Prp} στίβον^A ἦιεν_{ImpAkt} ἥρως.^N
gleich der Stadt Pfad ging Held.
- [782] καί^{Kon} ρότε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^G τε^{Pt} καί^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς ἐβησαν,_{AorAkt}
der Tore der Stadt gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν^{Pt} ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο_{ImpM/P} γυναικες,^N
bürgerliche drängten sich Frauen,

[784]	γηθόσυναι ξείνω· ^D	ό δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} χθονὸς ^G	ὅμματ' ^A ἐρείσας ^N _{AorS}	freudig dem Fremden- der Erde Augen gestützt habend
[785]	νίσσετ' ^{ImpM/P} ἀπηλεγέως, ὅφρ ^{Kon}	ἀγλαὰ δῶμαθ' ^A ἔκανεν ^{AorSAkt}	glänzende Häuser erreichte	
[786]	Ὑψιπύλης ^G ἄνεσαν ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt} πύλας ^A προφανέντι ^D _{AorS}	θεράπυναι ^N	der Hypsipyle- ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
[787]	δικλίδας, ^A εύτύκτοισιν	ἀρηρεμένας ^A _{PerM/P}	σανίδεσσιν. ^D	Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
[788]	ἐνθα μιν Ἰφινόη ^N κλισμῷ ^D ἐνι ^{Prp}	παμφανόωντι ^D _{Prä}	all glänzendem	Iphinoe Sessel
[789]	ἐσσυμένως καλῆς	διὰ ^{Prp} παστάδος ^G	εἰσεν ^{AorAkt} ἄγουσα ^N _{Prä}	der schönen Vorhalle setzte führend
[790]	ἀντία δεσποίνης ^G ἡ δ' ^{Pt} ἐγκλιδὸν	ὄσσε ^{DuA} βαλοῦσα ^N _{AorS}	Augen geworfen habend	der Herrin- Augen
[791]	παρθενικὰς ἐρύθηνε ^{AorPas}	παρηρίδας. ^A	ἔμπα δὲ ^{Pt} τόν γε ^{Pt}	jungfräulichen errötete Wangen-
[792]	αἰδομένη ^N _{PräM/P} μύθοισι ^D	προσένεπεν ^{ImpAkt}	αίμυλίοισιν.	sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden-
[793]	‘ξεῖνε, ^V τί η μίμνοντες ^N _{Prä}	ἐπὶ ^{Prp} χρόνον ^A	ἔκτοθι πύργων ^G	'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
[794]	ἥσθι ^{ImpM/P} αὐτῶς; ἐπεὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ὑπ' ^{Prp}	ἀνδράσι ^D ναίεται _{PräM/P}	sitzt ihr Männern bewohnt wird
[795]	ἀλλὰ ^{Kon} Θρηικίης ^G	ἐπινάστιοι	ἡπείροις ^G	
[796]	πυροφόρους ἀρόωσι _{PräAkt}	γύας. ^A κακότητα ^A δὲ ^{Pt}	πᾶσαν	weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
[797]	έξερέω _{FuAkt} νημερτές, ἵν ^{Kon}	εὖ γνοίητε _{AorAktOp}	καὶ ^{Kon} αὐτοί.	werde dar legen erkennen möget
[798]	εὗτε ^{Kon} Θόας ^N ἀστοῖσι ^D πατὴρ ^N	ἐμὸς ἐμβασίλευεν, _{ImpAkt}		Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,
[799]	τηνίκα Θρηικίην, ^A οἴτ' ^{Pt} ἀντία	ναιετάουσιν, _{PräAkt}		Thrakien, wohnen,

- [800] δῆμου^G ἀπορνύμενοι^N Präm/P λαοὶ^N πέρθεσκον ImpAkt οἰκίας^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν,^G αὐτῇσι δ'^{Pt} ἀπείρονα ληίδα^A κούραις^D
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· ImpAkt ούλομένης δὲ^{Pt} θεᾶς^G πορσύνετο ImpM/P μῆτις^N
führten ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος,^G ἦτε^{Pt} σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν AorAkt ἄτην.^A
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ImpAkt ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,^G
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἦματίη εἴξαντες, ^N Aors ἀπεσσεύοντο ImpM/P γυναῖκας.^A
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen.
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι δορικτήταις παρίαυον, ImpAkt
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν ἐτέτλαμεν, PerAkt εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αύτις
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὄψε μεταστρέψωσι AorAktKnj νόον.^A τὸ δὲ^{Pt} διπλόον αἰεὶ^N
mögen um wenden Sinn. zweifache
- [809] πῆμα^N κακὸν προύβαινεν. ImpAkt ἀτιμάζοντο ImpM/P δὲ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γνήσι^I ἐν^{Prp} μεγάροις,^D σκοτίη δ'^{Pt} ἀνέτελλε ImpAkt γενέθλη.^N
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὔτως δ'^{Pt} ἀδμῆτες τε^{Pt} κόραι,^N χῆραί τ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τῇσιν
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] μητέρες^N ἀμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελέες ἀλάληντο. ImpM/P
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ^N ὥλιγον περ^{Pt} ἐῆς ἀλέγιζε ImpAkt θυγατρός,^G
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι^D δαϊζομένην^A Präm/P ὄροψιο^{ImpM/P}
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυἱῆς^G ὑπὸ^{Prp} χερσὶν^D ἀτασθάλου· οὐδ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter Händen frevelrischen. Mutter

- [816] λώβην, A ὡς^{Kon} τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδεῖς^N ἄμυνον· ^{ImpAkt}
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι^D κασιγνήτη^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ'^{Kon} οἴαι κοῦραι^N ληίτιδες^N ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν^D
allein Mädchen Beute Häusern
- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς^D ἀγορῆ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D μέλοντο. ^{ImpM/P}
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις θεός^N ἄμμιν ὑπέρβιον
Gott über mächtigen
εμβαλε^{AorAkt} θάρσος, A
warf hinein Mut,
- [821] ἀψ ἀναερχομένους^A ^{PräM/P} Θρηκῶν^G ἅπο^{Prp} μηκέτι πύργοις^D
hinauf kehrende der Thraker Türmen
- [822] δέχθαι, ^{AorM/Plnf} ἵν^{Kon} φρονέοιεν^{PräAktOp} ἢ περ θέμις, N
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz,
ἵνε^{Kon} πη ἄλλη
andern
- [823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες^N ^{Aor} ἵκοιντο. ^{AorM/POp}
Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσάμενοι^N παῖδων^G γένος, N
gesetzt habend der Kinder Geschlecht,
ὅσσον ἔλειπτο ^{ImpM/P}
übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, A ἔβαν^{AorSAkt} πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
männliches Stadt, gingen
- [826] Θρηκίης^G ἄροσιν^D χιονώδεα ναιετάουσιν. ^{PräAkt}
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' ^{PräM/P} ἐπιδήμιοι· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὔθι
wendet euch heimisch.
- [828] ναιετάειν^{PräAktInf} ἐθέλοις, ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τοι ἄδοι, ^{AorM/POp} ἥπτ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,
- [829] πατρὸς^G ἐμεῖο Θόαντος^G ἔχοις^{PräAktOp} γέρας. A οὐδὲ^{Kon} τί σ' οἶω ^{PräAkt}
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk. meine ich
- [830] γαῖαν^A ὁ νόσσεσθαι^{FuM/Plnf} περι^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu. reich an Ackerland
- [831] νήσων, G Αἰγαίη ὄσαι εἰν^{Prp} ἀλι^D ναιετάουσιν. ^{PräAkt}
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

- [832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{PräAktImv} νῦν ἐπὶ ^{Prp} νῆα^A κι ὥν^N ^{AorS} ἔταροισιν^D ἐνίσπες ^{AorAktImv}
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde
- [833] μύθους^A | ήμετέ | ρους, μηδ' ^{Kon} | ἔκτοθι | μίμνε ^{PräAktImv} πόληος.^G
Worte unsere, verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ^{ImpAkt} αμαλδύνουσα^N ^{Prä} φόνου^G τέλος, ^N οἷον ἐτύχθη ^{AorSM/P}
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν.^D | αὐτὰρ ^{Kon} ὁ | τήνγε παραβλήδην προσέειπεν ^{AorSAkt}
den Männern. sprach an
- [836] Ὑψιπύλη,^V μάλα κεν^{Pt} θυμηδέος ἀντιάσαιμεν ^{AorAktOp}
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ^G ήν | ἄμμι σέθεν χατέουσιν ^{PräAkt} ὁ πάζεις. ^{PräAkt}
der Weissagung, bedürfen verleiht.
- [838] εἴμι ^{PräAkt} δ'^{Pt} ὑπότροπος | αὐτίς ἀνὰ ^{Prp} πτόλιν, ^A εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} ξκαστα
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξειπω ^{AorAktKnj} κατὰ ^{Prp} κόσμον. ^A ἀνακτορίη^N δὲ ^{Pt} μελέσθω ^{PräM/Plmv}
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοί γ'^{Pt} αὐτῇ καὶ ^{Kon} νῆσος. ^N ἐγωγε^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N ^{Prä}
Insel· verachtend
- [841] χάζομαι, ^{PräM/P} ἀλλα^{Kon} με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ^{PräAkt} ἄεθοι. ^N
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} δεξιτερῆς χειρὸς^G θίγεν. ^{AorSAkt} αἴψα δ'^{Pt} ὁ πίσσω
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆ ^{AorSAkt} ὤ^{Pt} ἴμεν, ^{PräAktInf} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τόνγε νεήνιδες^N ἄλλοθεν | ἄλλαι
ging zu gehen, hoch erfreut, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο ^{ImpM/P} κεχαρμέναι, ^N οὐφρα^{Kon} πυλάων^G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξέμολεν. ^{AorSAkt} μετέπειτα δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις^D
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν^A εἰσαπέβαν, ^{AorAkt} ξεινήια^A πολλὰ φέρουσαι, ^N ^{Prä}
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μύθον^A ὅτι^{Kon} ἡδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν, ^{AorAkt}
Wort alles sprach,

[848] τόν ρά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{Aor} διεπέφραδεν_{AorAkt} Ὑψιπύλεια.^N
gerufen habend teilte mit Hypsipyle.

[849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^N ξεινοῦσθαι_{PräM/PInf} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A δῶματ'^A ἄγεσκον_{ImpAkt}
bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^A ἔμερον^A ὕρσεν_{AorAkt}
Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαῖστοι^G χάριν^A πολυμήτιος, ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὔτις
des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναίηται_{PräM/PKj} μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι^D Λῆμνος.^N
wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης^G βασιλίου^N ἐξ^{Prp} δόμον^A ὕρτο_{AorMed}
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ δ'^{Pt} ἄλλοι ὅπῃ καὶ^{Kon} ἔκυρσαν_{AorAkt} ἔκαστος,
Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος^G ἄνευθεν, ὁ γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^D λέιπτο_{PerM/P}
des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{Aor} ἐταῖροι.^N
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ'^{Pt} ἄστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D γε γήθει_{PerAkt}
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ^D κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ'^{Pt} ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll. der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς^G υἱα^A κλυτὸν ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν^A ἀοιδῇσιν^D θυέεσσι^D τε^{Pt} μειλίσσοντο._{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίη^N δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^A ἀεὶ ἔξ^{Prp} ἡματος^G ἦν_{ImpAkt}
Verzögerung Tag es war

[862] ναυτιλίης^G δηρὸν δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυσον_{ImpAkt} αὖθι μένοντες,^N_{Prä}
der Seefahrt ruhten bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μῆ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{Aor} ἔταρους^A ἀπάνευθε γυναικῶν^G
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

- [864] Ἡρακλέ^{ης}^N τοί^{οισιν} ἐ^{νιπτά}ζων^N Prä μετέ ειπεν· AorSAkt
Herakles solchen schmähend sprach zu.
- [865] ὅδαιμόνιοι, ^V πάτρης^G ἐμφύλιον αἷμ'^A ἀποέργει PräAkt
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ^ἥ^{Kon} γάμων^G ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν AorAkt
der Ehen bedürftig gingen wir
- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι^N Aor πολιήτιδας;^A αὐθι δ'^{Pt} ἔαδεν AorAkt
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel
- [868] ναίον ταξ^A Prä λιπαρὴν ἄροσιν^A Λήμνῳο^G ταμέσθαι; AorMedInf
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλειεῖς γε^{Pt} σὸν^{Prp} ὀθνεῖησι γυναιξὶν^D
ruhm voll fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ^{FuM/P} ὥδ' ἐπὶ^{Prp} δηρὸν ἐελμένοι^N PerM/P οὔδε^{Kon} τι κῶας^A
werden wir er hoffend. Vlies
- [871] αὐτόματον δώσει^{FuAkt} τις ἐλάων^N Aor θεὸς^N εὔχαμένοισιν.^D Aor
von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ξομεν^{PräAkt} αὐτὶς ἐκαστοι ἐπὶ^{Prp} σφέα· τὸν δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις^D
gehen wir je der Lagern
- [873] Ὅψιπύλης^G εἰατε^{PräAktImv} πανήμερον, εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^A
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos
- [874] παισὶν^D ἐσανδρώσῃ, AorAktKnj μεγάλη τέ^{Pt} ἐβάξις^N ἵκηται. AorM/PKnj
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'
- [875] ὥς νείκεσσεν ImpAkt ὄμιλον.^A ἐναντία δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις ἔτλη^{AorAkt}
schalt Haufen. wagte
- [876] ὄμματά^A ἀνασχεθέειν, AorAktInf οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι· AorMedInf
Augen empor halten, entgegen-
- [877] ἀλλ'^{Kon} αὐτῶς ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο ImpM/P νέεσθαι^{Präm/Plinf}
rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι^N PräM/P ταὶ δέ^{Pt} σφιν ἐπέδραμον, AorSAkt εὗτ^{Kon} ἐδάησαν. AorAkt
eilend. eilen heran, sie erfuhren.
- [879] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ περιβρομέουσι^{PräAkt} μέλισσα^N
Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἔκχύμεναι^N_{Aor} σιμιβληίδος,^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese
- [881] ἐρσήεις γάνυται,^{PräM/P} ταὶ δὲ^{Pt} γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, süßen anderen
- [882] καρπὸν^A ἀμέργουσιν^{PräAkt} πεποτημέναι.^N_{PerM/P} ὥς ἄρα^{Pt} ταὶ γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend.
- [883] ἐνδυκὲς ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N_{PräM/P} προχέοντο,^{ImpM/P} strömten hin,
Männer klagend seiend
- [884] χερσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικνάωντο_{ImpM/P} ἔκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} μακάρεσσιν ἀπίμονα νόστου^A ὁ πάσσαι._{AorAktInf}
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη^N ἡρίσατο_{AorMed} χεῖρας^A ἐλοῦσα^N_{Aor}
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αίσονίδεω,^G τὰ δὲ^{Pt} οἱ ῥέε_{ImpAkt} δάκρυα^N χήτει^D ίόντος.^G_{Prä}
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] Νίσσεο,_{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} σὲ θεοὶ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις^D
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι^D δέρος^A κομίσειαν_{AorAktOp} ἄγοντα^A_{Prä}
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς^{Kon} ἐθέλεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι φίλον. ἦδε δὲ^{Pt} νῆσος^N
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμεῖο παρέσσεται,_{FuM/P} ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δῆ^{Pt} ποτε νοστήσας^N_{Aor} ἐθέλης_{PräAktKnj} ἄψορρον ικέσθαι._{AorMedInf}
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ῥηιδίως δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εοὶ καὶ^{Kon} ἀπείρονα λαὸν^A ἀγείραις_{AorAktOp}
zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ^{Prp} πολίων.^G ἄλλοι^{Kon} οὖ^{Pt} σύγε^{Pt} τήνδε με νοινὴν^A
anderer Städte Absicht
- [895] σχήσεις,_{FuAkt} οὗτοι^{Kon} αὐτὴ προτίσσομαι_{PräM/P} ὥδε τε λεῖσθαι._{PräM/Plinf}
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

- [896] μνώεο_{PräM/Plmv} μὴν^{Pt} ἀπε_{Prä} ὥν^N περ^{Pt} ὁ μῶς καὶ_{Kon} νόστιμος ἥδη
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψιπύλης.^G λίπε_{AorAktlmv} δ'^{Pt} ἡμιν ἔπος,^A τό κεν^{Pt} ἔξανύ σαιμι_{AorAktOp}
der Hypsipyle. lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν_{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με θεοὶ^N δῶ ωσι_{AorAktKnj} τε_{Kέσθαι.}'_{AorMedInf}
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ'^{Pt} αὔτ' Αἴσονος^G υἱὸς^N ἀγαίομε νος^N _{PräM/P} προσέ εἰπεν._{AorAkt}
des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψιπύλη,^V τὰ μὲν^{Pt} οὕτω ἐναίσιμα πάντα γέ νοιτο_{AorMedOp}
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden'
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων· τύνη δ'^{Pt} ἐμέθεν πέρι_{Prp} θυμὸν^A ἀρείω
der Seligen· Sinn besseren
- [902] ἵσχαν',_{ImpAkt} ἐπεὶ_{Kon} πάτρην^A μοι ἄλις Πελίασ^G ἔκητι_{Prp}
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετά εἰν·_{PräAktInf} μοῦνόν με θεοὶ^N λύσειαν_{AorAktOp} ἀέθλων.^G
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ_{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι πέπρωται_{PerM/P} ἐζ^{Prp} Ελλάδα^A γαῖαν^A ικέσθαι_{AorMedInf}
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλού ἀναπλώοντι,^D _{Prä} σὺ δ'^{Pt} ἄρσενα παιδα^A τέκηαι,_{AorMedKnj}
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε_{PräAktlmv} μιν ἡβῆ σαντα^A _{Aor} Πελασγίδος ἔνδον ιωλκοῦ^G
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρὶ^D τ'^{Pt} ἐμῷ καὶ_{Kon} μητρὶ^D δύνης^G ἄκος,^A ἦν_{Kon} ἄρα^{Pt} τούς γε^{Pt}
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμη_{AorAktKnj} ἔτι ζώοντας,^A _{Prä} ἴν_{Kon} ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος^G
antreffen möge lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται_{PräM/PKnj} ἐφέστιοι ἐν_{Prp} μεγάροισιν.^D
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ, ^{Pt} καὶ_{Kon} ἔβαιν' _{ImpAkt} ἐπὶ_{Prp} νῆα^A παροίτατος· ὥς_{Kon} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} ἄλλοι
ging das Schiff vorderster· andere
- [911] βαῖνον_{ImpAkt} ἀριστῇ ες.^N λάζοντο_{ImpM/P} δὲ^{Pt} χερσὶν^D ἐρετμὰ^A
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμε νοι·^N Präm/P πρυμνήσια^A δέ^{Pt} σφισιν Ἀργος^N
sitzend. Heck tauen Heck taue Argos

[913] λῦσεν AorAkt ὑπέκ^{Prp} πέτρης^G ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
löste des Felsens salz besprühten.

[914] κόπτον ImpAkt ὕδωρ^A δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.^D
schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέριοι δ'^{Pt} Ὄρφηος^G ἐφημοσύνησιν^D ἔκελσαν AorAkt
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἰλέκτρης^G Ατλαντίδος,^G ὕφρα^{Kon} δαέντες^N AorS
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τε λεσφορίησι^D θέμιστας^A
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα^A ναυτίλοιντο. Präm/POp
sicherer kalte das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν^{Pt} ἔτ' οὐ^{Pt} προτέρω μυθήσομαι. FuM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N
werde erzählen.

[920] νῆσος^N ὁμῶς κεχάροιτο PerM/POp καὶ^{Kon} οἱ λάχον AorSAkt ὅργια^A κεῖνα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien

[921] δαίμονες^N ἐνναέται,^N τὰ μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν ἀείδειν. PräAktInf
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.

[922] κεῖθεν δ'^{Pt} εἰρεσίη^D Μέλανος διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres

[923] ιέμενοι^N Präm/P τῇ μὲν^{Pt} Θρηκῶν^G χθόνα,^A τῇ δὲ^{Pt} περαίην
strebend der Thraker Erde, jenseitige

[924] Ἰμβρον^A ἔχον PräAkt καθύπερθε· νέον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο^G
Imbros führten der Sonne

[925] δυομένοι^G Präm/P Χερόνησον^A ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A Prä ίκοντο. AorSM/P
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἥπη PräAkt νότος,^N ιστία^A δ'^{Pt} οὔρω^D
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind

[927] στησάμενοι^N Aor κούρης^G Αθαμαντίδος αἰπάρε εθρα^A
aufgestellt habend der Maid athamanischen steile Ströme

- [928] εἰσέβαλον· AorAkt πέλαγος^N δὲ^{Pt} τὸ μὲν^{Pt} καθύπερθε λέλειπτο PerM/P
warfen hinein- Meer war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ'^{Pt} ἐννύχιοι Ροιτεάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς^G
nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον, ImpAkt Ἰδαίην ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ γαῖαν^A ἔχοντες.^N Prä
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorS ἐπιπροσέβαλλον ImpAkt Αἴβυδω,^D
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην^A δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ καὶ^{Kon} Αβαρνίδος^G ἡμαθόεσσαν
Perkote der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα^A ζαθέην τε^{Pt} παρήμειβον ImpAkt Πιτύειαν.^A
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ γ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα νηὸς^G ἰούσης^G Prä
Nacht des Schiffes gehend
- [935] δίνη^D πορφύροντα^A Prä διήνυσαν AorAkt Ἑλλήσποντον.^A
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις αἱ πεῖα Προποντίδος^G ἐνδοθι οὗσος^N
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ^{Prp} φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο^G
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα^A κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον τ'^{Pt} ἐπιμύρεται PräM/P ισθμὸς^N
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω^D ἐπιπρεψῆς καταειμένος.^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἀκταί^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται^{PräM/P} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^G Αἰσήποιο.^G
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν^A μιν καλέουσιν^{PräAkt} ὄρος^A περιναιετάοντες.^N Prä
Arktōn nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὑβρισταί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι ἐνναίουσιν^{PräAkt}
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, N μέγα θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D οἶδέσθαι. AorMedInf
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

- [944] ἔξ γὰρ^{Pt} ἐκάστω χεῖρες^N ὑπέρβιοι ἡερέ θονται, _{PräM/P}
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν ὡμων^G δύο, ταὶ δ'^{Pt} ὑπένερθεν
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αίνοτά τησιν ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀραρυῖαι.^N _{PerM/P}
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν^A δ'^{Pt} αὖ πεδίον^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέ μοντο, _{ImpM/P}
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες.^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρωας^N Λινήιος οὐδός^N ἀνασσεν _{ImpAkt}
Männer- Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος,^N ὅν κούρη^N δίου τέκεν _{AorSAkt} Εύσώροιο^G
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη.^N τοὺς δ'^{Pt} οὕτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι περ^{Pt} ἐόντες^N _{Prä}
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέ ες^N σίνοντο, _{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἄρωγῆ.^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-
- [952] τοῦ γὰρ^{Pt} ἐσαν _{ImpAkt} τὰ πρῶτα Δολίονες^N ἐκγεγαῶτες.^N _{Per}
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Άργω^N προύτυψεν _{AorAkt} ἐπειγομένη^N _{PräM/P} ἀνέμοισιν^D
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο, _{ImpM/P} θέουσαν.^A _{Prä}
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ^{Kon} εύναίης^G ὀλίγον λίθον^A ἐκλύσαντες^N _{Aor}
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνη^D ἐλίποντο, _{AorM/P}
des Tiphs auf Anweisungen Quelle blieben sie,
- [957] κρήνη^D ὑπὸ^{Prp} Αρτακίη.^D ἔτερον δ'^{Pt} ἔλον, _{AorAkt} ὄστις ἀρήρει, _{PlqM/P}
Quelle Artakia- anderen nahmen, war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἐκάτοιο^G
schwer- Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλεῖ δαι^N μετόπισθεν Ιάονες^N ιδρύσαντο _{AorM/P}
Neleiden Ionier richteten ein

[960] Ἱερόν, A | ή Θέμις N | ἦν, ImpAkt | Ἰησονίης | ἐν Prp | Αθήνης. G
Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ' Pt ἄμυδις φιλότητι D | Δολίονες N | ἡδὲ Kon καὶ Kon | αὐτὸς
mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος N | ἀντίσαντες N | ὅτε Kon στόλον A | ἡδὲ Kon γε νέθλην A
Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυσον, ImpAkt | οἵτινες | εἶεν, PräAktOp | ἐμξείνως | ἀρέσαντο, AorMed.
hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ Kon σφεας | εἰρεσίη D | πέπιθου, ImpAkt | προτέρωσε κιόντας A | Aors
mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἀστεος G | ἐν Prp λιμένιν D | πρυμνήσια A | νηδὸς G | ἀνάψαι, AorAktInf
der Stadt dem Hafen Heck tauen des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἱ γ' Pt Εκβασίω βωμὸν A θέσαν AorSAkt | Ἀπόλλωνι D
Embasi schen Altar setzen dem Apollon

[967] εἰσάμενοι N | παρὰ Prp | θῖνα, A | θυηπολίης G | τ' Pt ἐμελοντο, ImpM/P
gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δῶκεν AorSAkt | δ' Pt αὐτὸς | ἄναξ N λαρὸν μέθυ A | δευομένοισιν D | Präm/P
gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλα A | θο Pt ὁμοῦ. δῆ Pt | γάρ Pt οἱ ἔην ImpAkt | φάτις, N | εὗτ' Kon ἀν Pt | ἵκωνται AorSMedKnj
Herden tieren war Kunde, ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν G | ἥρωων G | θεῖος | στόλος, N | αὐτίκα | τόν γε Pt
der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] μείλιχον | ἀντιάν, A | μηδὲ Kon πτολέμοιο G | μέλεσθαι. PräM/Plinf
milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσον | που Pt κακείνω Kon | ἐπισταχύεσκον | ImpAkt | ίουλοι, N
gleich sprossen nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ Kon νύ Pt | πω Pt παῖδεσσιν D | ἀγαλλόμενος N | PräM/P | μεμόρητο. PlqM/P
den Kindern sich freuend war eingedenk-

[974] ἀλλ' Kon ἔτι | οἱ κατὰ Prp | δώματ' A | ἀκήρατος | ἦν ImpAkt | ἄκολτις N
Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων, G | Μέροπος G | Περικωσίου | ἐκγεγαυῖα, N | Per
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

- [976] **Κλείτη^N** ἐ|υπλόκα|μος, τήν μὲν^{Pt} νέον ἔξετι πατρὸς^G
Kleite schön gelockt, des Vaters
- [977] **Θεσπεσίοις** ξδ|νοισιν^D ἀνήγαγεν_{AorAkt} ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut gaben führte herauf
- [978] **ἀλλὰ^{Kon}** καὶ^{Kon} ὡς θάλαμόν^A τε^{Pt} λιπών^N_{AorS} καὶ^{Kon} δέμνισα^A νύμφης^G
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] **τοῖς** μέτα^{Prp} δαιτ^A ἀλέγυνε,_{ImpAkt} βάλεν_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ^G
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] **ἀλλήλους** δ'^{Pt} ἐρέεινον_{ImpAkt} ἀμοιβαδίς· ἥτοι^{Pt} ὁ μέν^{Pt} σφεων
fragten
- [981] **πεύθετο_{ImpM/P}** ναυτιλίης^G ἄνυσιν^A Πελίαο^G τ'^{Pt} ἐφετμάς^A
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehl-
- [982] **οἱ** δὲ^{Pt} περικτιόνων^G πόλιας^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἄπαντα
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο_{ImpM/P} Προποντίδος·^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρό_{PräP}
der weiten erkundigten sich der Propontis-
- [984] **ἥσει** δει_{ImpAkt} καταλέξαι_{AorAktInf} ἐελδομένοις^D_{PräM/P} δαῆναι_{AorAktInf}
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἥοι**^D δ'^{Pt} εἰσανέβαν_{AorAkt} μέγα Δίνυμον,^A ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ_{PräP}
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,
- [986] **θηῆσαιντο_{AorMedOp}** πόρους^A κείνης ἀλός.^G ἐκ_{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
schauen möchten Wege See-
- [987] **νῆα^A** Χυτοῦ λιμένος^G προτέρω ἐξήλασαν_{AorSAkt} ὄρμον.^A
das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz-
- [988] **ἥδε** δ'^{Pt} Ιησονίη^N πέφαται_{PerM/P} ὁδός,^N ἥνπερ ἔβησαν._{AorSAkt}
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] **Γηγενέες^N** δ'^{Pt} ἐτέρωθεν ἀπ'^{Prp} οὔρεος^G ἀιχαντες^N_{AorS}
Erd geborene des Berges hervorge sprung
- [990] **φράξαν**_{AorAkt} ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα^A νειόθι πέτρης^D
verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen
- [991] **πόντιον,** οἴα τε^{Pt} θῆρα^A λοχώμενοι^N_{PräM/P} ἐνδον ἐόντα.^A_{Prä}
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὗθι λέλειπτο^{PiQ M/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὥπλοτέ^A ροισιν
war zurück gelassen Männern jüngerem
- [993] Ἡρακλέ^{ης, N} ὃς δί^{Pt} σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας^{N Aor}
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐπασσυτέ^A ρους πέλα^{σε}_{AorAkt} χθονί.^D τοὶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^A
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde.
- [995] πέτρας^A ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες^{N Prä} ἔβαλλον.^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{Kon} θεὰ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἰνὰ^A πέλωρα^A
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη,^N Ζηνὸς^G ἄκοιτις,^N ἀέθλιον^A Ἡρακλῆι.^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^A δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^A ἀντιώντες^{N Prä}
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμε ναι_{AorSMedInf} σκοπιήν,^A ἡπτοντο_{ImpM/P} φόνοιο^G
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων^G ἥρωες^N ἀρήιοι,^A ἡμὲν^{Kon} ὄιστοις^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι^D δεδεγμένοι,^{N PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^A
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβίην^A ἀσπερχες ὁρινομένους^{A PräM/P} ἐδάιξαν.^{AorAkt}
an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ νέον^A πελέκεσσι^D τυπέντα^{A AorS}
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὄλοτόμοι^N στοιχηδὸν ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι^D βάλωσιν,_{AorAktKnj}
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^{A Aor} κρατεροὺς ἀνεχοίστο_{Präm/POp} γόμφους.^A
befeuertet worden starke hielten stand Zapfen.
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ^D λιμένος^G πολιοῖο^A τέταντο_{PerM/P}
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν^{Pt} ἔς^{Prp} ἀλμυρὸν ἀθρόοι^A ὕδωρ^A
andere salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτοντες^N _{Prä} κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} στήθεα,^A γυῖα^N δ'^{Pt} ὅπερθεν
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] χέρσω^D τεινάμενοι.^N _{Präm/P} τοὶ δ'^{Pt} ἐμπαλιν, αἰγιαλοῖο^G
dem Trockenen streckend seiend. des Strandes
- [1010] κράστα^A μὲν^{Pt} ψαμάθοισι,^D πόδας^A δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^A ἔρειδον, _{ImpAkt}
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω^{Du} ἄμ' οἰωνοῖσι^D καὶ^{Kon} ἵχθυσι^D κύρμα^A γε νέσθαι. _{AorMedInf}
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες^N δ'^{Pt}, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν ἀταρβῆς, ἐπλετ'^{ImpM/P} ἄεθλος,^N
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ^{Pt} τότε πείσματα^A υηὸς^G ἐπὶ^{Prp} πνοὶ^{ῆς} δὲ^N μοιο^G
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι^N _{Aor} προτέρωσε διέξ ἀλὸς^G οἴδμα^A νέοντο. _{ImpM/P}
gelöst habend der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ'^{Pt} ἔθεεν_{ImpAkt} λαίψεσσι^D πανήμερος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴούσης^G _{Prä}
lief mit Segeln den ganzen Tag. ziehender
- [1016] νυκτὸς^G ἔτι ρίπη^N μένεν_{ImpAkt} ἐμπεδον, ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι^N
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι αρπάγδην ὀπίσω φέρον, _{ImpAkt} ὕφρο^{Kon} ἐπέλασσαν _{AorAkt}
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὐτις ἐμείνοισι Δολίσιν^D ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{'Pt} ἔβησαν _{AorSAkt}
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ^{Pt} φατίζεται _{Präm/P} ἥδ' ἔτι πέτρῃ, ^N
heilig es wird gesagt Fels,
- [1020] ἦ πέρι^{Prp} πείσματα^A υηὸς^G ἐπεσσύμενοι^N _{AorM/P} ἔβαλοντο. _{AorMed}
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις αὐτὴν νῆσον^A ἐπιφραδέως ἐνόησεν _{AorAkt}
Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· _{PräAktInf} οὐδέ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D Δολίονες^N ἀψ ἀνιόντας^A _{Prä}
zu sein. Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἥρωας^A νημερτὲς ἐπήισαν. _{AorAkt} ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G
Helden nahmen wahr. der Männer

- [1024] **Μακριέων εἴσαντο**_{AorMed} **Πελασγικὸν ἄρεα^A** **κέλσαι.**_{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^N_{Aor} ἐπὶ^{Prt} σφίσι Χεῖρας^A ἀειραν.**_{AorAkt}
Rüst zeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] **σὺν^{Prt} δ'^{Pt} ἔλασσαν_{AorSAkt} μελίας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλήλοισιν**
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] **όξείη ἵκε λοι βί πῆ^D πυρός, G ἥ τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prt} θάμνοις^D**
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] **αὐαλέοισι πεσοῦσα^N_{Aors} κορύσεται.**_{PräM/P} **ἐν^{Prt} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς^N**
dürren gefallen seiend rauscht· Getümmel
- [1029] **δεινός τε^{Pt} ζαμενής τε^{Pt} Δολιονίω πέσε_{AorSAkt} δήμω^D**
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] **οὐδ'^{Pt} ὅγε δηιοτῆτος^G ὑπὲρ^{Prt} μόρον^A αὔτις εμελλεν_{ImpAkt}**
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] **οίκαδε νυμφιδίους θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἵκεσθαι.**_{AorMedInf}
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] **ἀλλά^{Kon} μιν Αἰσονίδης^N τε τραμένον^A_{PerM/P} ιθὺς εοίο**
Aisonide gewandt
- [1033] **πλήξεν_{AorAkt} ἐπαίξας^N_{AorS} στῆθος^A μέσον, ἀμφὶ^{Prt} δὲ^{Pt} δουρὶ^D**
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] **όστέον^A ἐρραίσθη_{AorPas} ο δ'^{Pt} ενὶ^{Prt} ψαμάθοισιν^D ἐλυσθεὶς^N_{AorS}**
Knochen wurde zerschmettert. Sanden gelöst worden
- [1035] **μοῖραν^A ἀνέπλησεν._{AorAkt} τὴν γὰρ^{Prt} θέμις^N οὕποτ' ἀλύξαι**_{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ^{Pt} περὶ^{Prt} μέγα πέπταται_{PerM/P} ἔρκος.^N**
den Sterblichen· weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] **ῶς τὸν ὁιόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης^G**
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] **εἶναι_{PräAktInf} ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ^{Prt} νυκτὶ^D πέδησεν_{AorAkt}**
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] **μαρνάμενον^A_{PräM/P} κείνοισι· πολεῖς δ'^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι**
kämpfend viele Helfer andere

[1040] ἔκταθεν· wurden getötet.	Ηρακλέ ης ^N Herakles	μὲν ^{Pt} ἐ erlegte	νήρατο AorMed erlegte	Τηλε κλῆα ^A Teleklees
[1041] ἡδὲ ^{Kon} Μεγαβρόντην ^A Megabronte-	Σφόδριν ^A Sphodris	δ' ^{Pt} ἐνάριξεν ^{AorAkt} erlegte	Ακαστος· Akastos·	
[1042] Πηλεύς ^N Peleus	δὲ ^{Pt} Ζέλυν ^A Zelyn	εἷλεν ^{AorSAkt} nahm	ἀρηίθοόν kriegs mutigen	τε ^{Pt} Γέφυρον. ^A Gephyros.
[1043] αὐτὰρ ^{Kon} ἐμμελίης speer geübte	Τελαμών ^N Telamon	Βασιλῆα ^A Basilea	κατέκτα. ^{AorAkt} tötete.	
[1044] Ἰδας ^N Idas	δ' ^{Pt} αὖ Προμέα, ^A Promes,	Κλυτίος ^N Klytios	δ' ^{Pt} Υάκινθον ^A Hyakinthon	ἔπεψεν, ^{AorAkt} erschlug,
[1045] Τυνδαρίδαι ^N Tyndariden	δ' ^{Pt} ἀμφω ^{Du} Megalossakes	Μεγαλοσσάκες ^A Phlogion	Φλογίου ^A τε. ^{Pt}	
[1046] Οίνεύδον ^N Oineus Sohn	δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τοῖσιν erlegte	ἔλεν ^{AorSAkt} kühen	Θρασὺν ^N Itymoneus	ἴτυμονῆα ^A
[1047] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Αρτακέα, ^A Artakea,	πρόμον ^A vor Kämpfer	άνδρῶν· ^G der Männer·	οὓς ἔτι alle	πάντας
[1048] ἐνναέται ^N Einwohner	τιμαῖς ^D mit Ehren	ἥρωσι ^D heroischen	κυδαίνουσιν. ^{PräAkt} ehren.	
[1049] οἱ δ' ^{Pt} ἄλλοι εἴχαντες ^N anderen weichend	ἀπέτρεσαν, ^{AorAkt} liefen zurück,	ἡύτε ^{Kon} Milane	κίρκους ^A	
[1050] ὀκυπέτας schnell fliegende	ἀγέληδὸν zurück fliehen	ὑποτρέσσωσι ^{PräAktKnj} zurück fliehen	πέλειαι. ^N Tauben.	
[1051] ἐς ^{Prp} δὲ ^{Pt} πύλας ^A Tore mit Lärm	όμαδω ^D stürzten	πέσον ^{AorSAkt} versammelt·	ἀθρόοι· versammelt·	αἷψα δ' ^{Pt} ἀυτῆς
[1052] πλήτο ^{ImpM/P} füllte sich	πόλις ^N Stadt	στονόεντος klagenden	ὑποτροπίη ^D Rückkehr	πολέμοιο. ^G des Krieges.
[1053] ἡῶθεν δ' ^{Pt} ὄλοὴν verderbliche	καὶ ^{Kon} ἀμήχανον ratlose	εἰσενόησαν ^{AorAkt} erkannten		
[1054] ἀμπλακίην ^A Verfehlung	ἄμφω ^{Du} verhassten	στυγερὸν δ' ^{Pt} ἄχος ^A Schmerz	εἷλεν ^{AorSAkt} ergriff	ἰδόντας ^A gesehen habende
[1055] ἥρωας ^A Helden	Μινύας minyische	Αἰνήιον aineischen	υἱα ^A πάροιθεν Sohn	

- [1056] **Κύζικον^A** | ἐν^{Prp} **κονίησι^D** καὶ^{Kon} **αἷματι^D** πεπτη^A ὡτα.^A **Per**
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα^A** | δὲ^{Pt} **τρία** **πάντα γόων,^N** **Prä** **τίλλοντό^{ImpM/P}** τε^{Pt} **χαίτας^A**
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] **αὐτοὶ ὁμῶς λαοῖς^N** τε^{Pt} **Δολίονες.^N** | **αὐτὰρ^{Kon}** ἔπειτα
Leute Dolionen.
- [1059] **τρίς περὶ^{Prp}** **χαλκείοις** **σὺν^{Prp}** **τεύχεσι^D** **δινηθέντες^N** **Aor**
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβῳ^D** | ἐνεκτερέ^{AorAkt} **Ιξαν,^{AorAkt}** | ἐπειρή^{AorMed} **σαντό^{AorMed}** τ'^{Pt} ἀέθλων,^G
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,
- [1061] **ἡ θέμις,^N** | **ἄμ^{Prp}** **πεδίου^A** λειμώνιον, | **ἔνθ' ἔτι** **νῦν περ^{Pt}**
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] **ἀγκέχυται^{PerM/P}** **τόδε** **σῆμα^N** καὶ^{Kon} **ὂψιγόνοισιν** | **ἰδέσθαι.^{AorMedInf}**
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] **οὐδὲ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ούδ'^{Pt}** **ἄλοχος^N** **Κλείτη^N** **φθιμένοιο^G** **PerM/P** **λέλειπτο^{PlqM/P}**
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] **οὐ πόσιος^G** | **μετόπισθε·** καὶ^{Kon} **κῶ^D** δ'^{Pt} **ἐπὶ^{Prp}** **κύντερον** | **ἄλλο**
des Ehemannes Übel schlimmeres anderes
- [1065] **ἥνυσεν,^{AorAkt}** **ἀψαμένη^N** **Aor** **βρόχον^A** | **αὐχένι.^D** | **τὴν δὲ^{Pt}** καὶ^{Kon} **αὐταὶ**
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] **νύμφαι^N** | **ἀποφθιμένην^A** **AorM/P** **ἄλσηδες** | **ώδύραντο.^{ImpM/P}**
Nymphen verstorben seiente waldige beklagten.
- [1067] **καὶ^{Kon}** **οἱ ἀπὸ^{Prp}** **βλεφάρων^G** **ὅσα** | **δάκρυα^A** | **χεῦσαν^{ImpAkt}** | **ἔραζε,**
Lidern Tränen gossen
- [1068] **πάντα τάγε^{Pt}** **κρήνην^A** **τεῦξαν^{AorAkt}** **Θεαί,^N** | **ἥν καλέουσιν^{PräAkt}**
alle Quelle machten Göttinnen, nennen
- [1069] **Κλείτην,^A** | **δυστήνοιο** **περικλεὲς** | **οὔνομα^A** | **νύμφης.^G**
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] **αἰνότατον δὴ^{Pt}** | **κεῖνο Δολιονίησι** | **γυναιξὶν^D**
schrecklichstes den dolionischen Frauen
- [1071] **ἀνδράσι^D** | **τρέπτη^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **Διὸς^G** | **ἡμαρη^N** | **ἐπήλυθεν.^{AorSAkt}** | **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** | **αὐτῶν**
Männern Zeus Tag kam heran.

- [1072] ἔτλη_{AorSAkt} τις πάσι σασθαι_{AorMedInf} ἐδητύος, G ούδ'^{Pt} ἐπι^{Prt} δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἔξ^{Prt} ἀχέων^G ἔργοιο^G μυληφάτου^G ἐμνώοντο^{·ImpM/P}
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον_{ImpAkt} ἐδουτες^N Prä
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ'^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν ἐτήσια χύτλα^A χέωνται_{PräM/P}
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναίοντες^N Prä ίανονες, N ἐμπεδον αἰεὶ
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης^G πελάνους^A ἐπαλετρεύουσιν._{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prt} δὲ^{Pt} τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρθησαν_{AorPas} ἄελλαι^N
raue wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἥμαθ'^A ὁμοῦ νύκτας^A τε^{Pt} δυώδεκα, τοὺς δὲ^{Pt} καταῦθι
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτίλιεσθαι_{PräM/PlInf} ἔρυκον._{ImpAkt} ἐπιπλομένη^D PräM/P δέ^{Pt} ἐνι^{Prt} νυκτὶ^D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ὡλλοι μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πάροις δεδμημένοι^N PerM/P εὔνάζοντο_{ImpM/P}
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ^D ἀριστῇ^{ECS} πύματον λάχος^N Aor αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. Akastos
- [1083] Μόψος^N τ'^{Pt} Αμπυκίδης^N ἀδινὰ κνώσσοντας^A Prä ἔρυντο._{ImpM/P}
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὲρ^{Prt} ξανθοῖο καρήατος^G Αἰσονίδαο^G
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ'_{ImpM/P} ἀλκυονίς^N λιγυρῆ ὄπι^D θεσπίζουσα^N Prä
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν^A ὁρινομένων^G PräM/P ἀνέμων^G συνέηκε_{AorSAkt} δέ^{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄρνιθος^G ἐναίσιμον ὄσσαν^A ἀκούσας^N AorS
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτὶς ἀπέτραπεν, _{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὑπερθεν_{AorS}
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο^G μετήρος ἀιξασα.^N _{AorS}
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ'^{Pt} ὅγε κεκλιμένον^A _{PerM/P} μαλακοῖς ἐνι^{PPr} κώεσιν^D οἰῶν.^G
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας^N _{AorS} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρασχεδόν, ὥδε τ'^{Pt} ἔειπεν. _{AorSAkt}
bewegend weckte sprach:
- [1092] Ἀισονίδη, ν χρειώ^N σε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα^A _{Pra}
'Aisonide, Not wendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὄκριο εντος ἐύθρονον ιλάξασθαι^{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων μακάρων· λήξουσι_{FuAkt} δ'^{Pt} ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ^{Pt} ἐγὼ νέον ὄσσαν^A ἄκουσα_{AorAkt}
sehr heftige solche Stimme höre
- [1096] ἀλκυόνος^G ἀλίης, ἦτε^{Pt} κνώσσοντος^G _{Pra} ὑπερθεν_{AorS}
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σειο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη^N _{PräM/P} πεπότηται. _{PerM/P}
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι τε^{Pt} χθῶν^N
Winde Meer Erde
- [1099] πᾶσα πεπείραν ται_{PerM/P} νιφόεν θε^{Pt} ξδος^N Οὐλύμπιοι.^G
alles sind erprobt worden schneig Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, ὅτε^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρέων^G μέγαν ούρανὸν^A εἰσαναβαίνῃ, _{PraAktKnj}
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς Κρονίδης^N ὑποχάζεται. _{PräM/P} ὡς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι
Zeus Kronide neigt sich. andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν^A ἀμφιέπουσιν. _{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· _{ImpM/P} τῷ δ'^{Pt} ἀσπαστὸν ἔπος^N γένεται_{AorSM/P} εἰσαίοντι.^D _{Pra}
sprach er willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο_{ImpM/P} δ'_{Pt} ἔξ_{Prp} εύ_N υῆς^G κεχαρημένος.^N PerM/P ὥρσε_{AorAkt} δ'_{Pt} ἐ_T ταίρους^A
erhob sich Lager erfreut. trieb auf Gefährten
- [1105] πάντας ἐ_T πισπέρχων,_N Prä καὶ_{Kon} τέ_{Pt} σφισιν ἐγρομένοισιν^D AorM/P
alle antreibend, erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω^G Μόψοιο^G θεοπροπίας^A ἀγόρευεν._{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ_{Pt} κουρότεροι μὲν_{Pt} ἀπό_{Prp} σταθμῶν^G ἐλάσαντες^N AorS
jüngere führten hinauf Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς_{Prp} αἴπεινὴν ἄναγον_{ImpAkt} βόας^A οὔρεος^G ἄκρην.^A
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δέ_{Pt} ἄρα_{Pt} λυσάμενοι_N AorM/P Ἱερῆς ἐκ_{Prp} πείσματα^A πέτρης^G
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν_{AorAkt} ἐς_{Prp} λιμένα^A Θροίκιον· ἀν_{Pt} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοὶ
schafften hin Hafen thrakischen-
- [1111] βαῖνον,_{ImpAkt} παυροτέρους ἐτάρων^G ἐν_{Prp} νηὶ^D λιπόντες._N AorS
gingen, wenige der Gefährten Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δέ_{Pt} Μακριάδες σκοπιαὶ^N καὶ_{Kon} πᾶσα περαίη
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste
- [1113] Θρηκίης ἐνὶ_{Prp} χερσὶν^D ἐαῖς προύφαίνετ'_{ImpM/P} ἵδεσθαι·_{AorMedInf}
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen-
- [1114] φαίνετο_{ImpM/P} δέ_{Pt} ἡερόεν στόμα^N Βοσπόρου^G ἥδε_{Kon} κολῶναι^N
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai
- [1115] Μυσίαι· ἐκ_{Prp} δέ_{Pt} ἐτέρης ποταμοῦ^G ῥόος^N Αἰσήποιο^G
mysische- anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ^N τε_{Pt} καὶ_{Kon} πεδίον^N Νηπίον Άδρηστείης.^G
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε_{ImpM/P} δέ_{Pt} τι στιβαρὸν στύπος^N ἀμπέλου^G ἐντροφον ὄλη,^D
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γεράνδρυον· τὸ μὲν_{Pt} ἔκταμον,_{AorSAkt} ὄφρα_{Kon} πέλοιτο_{PräM/Pop}
greisen baum artig. schnitt man heraus, würde sein
- [1119] δαίμονος^G οὐρείης ιερὸν βρέτας.^A ἔξεσε_{AorAkt} δέ_{Pt} Ἀργος^N
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete Argos

- [1120] εύκόσμως, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν ἐπ'^{Prp} ὄκριοεντι κολωνῷ^D
steil ragendem Hügel
- [1121] ἵδρυσαν^{AorAkt} φηγοῖσιν^D ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ ρά^{Pt} τε^{Pt} πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.^{PerM/P}
aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν^A δ'^{Pt} αὐχέραδος^G παρενήνεον.^{PlqM/P} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις^D
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι θυηπολίης^G ἐμέλοντο.^{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα^A Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,^N_{Prä}
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην^A θεῶν^{Pt} ἄμα Κύλληνόν^A τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται^N ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer
- [1128] μητέρος^G Ἰδαίης κεκλήσαται.^{PerM/P} ὄσσοι ἐασιν^{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, sind
- [1129] δάκτυλοι^N Ἰδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphē
- [1130] Ἀγχιάλη^N Δικταῖον ἀνὰ^{Prp} σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαίης^G Οἰαξίδος ἐβλάστησεν._{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ^{Pt} τήνγε λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι_{AorAktInf} ἐριώλας^A
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λισονίδης^N γουνάζεται^{ImpM/P} ἐπιλλείβων^N_{Prä} ιεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D_{PräM/P} ἄμυδις δὲ^{Pt} νέοι Ὄρφηος^G ἀνωγῇ^D
brennenden Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες^N_{Prä} βηταρμὸν^A ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,_{AorM/P}
hüpft Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^G εσσιν^D ἐπέκτυπον, ^{ImpAkt} ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ^N
Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο^{PräM/Pop} δι^{Prt} ἡέρος, ^G ἦν ἔτι λαοί^N
unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute
- [1138] κηδείη^D βασιλῆος^G ἀνέστενον, ^{ImpAkt} ἔνθεν ἐσαιεὶ^N
aus Trauer des Königs stöhnten auf.
- [1139] ρόμβω^D καὶ^{Kon} τυπάνω^D Ρείην^A Φρύγες^N ιλάσκονται. ^{PräM/P}
mit Schwirrholtz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν ἐπὶ^{Prt} φρένα^A θῆκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
frommen Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη δαίμων^N τὰ δ'^{Pt} ἐοικότα^N ^{Per} σήματ^N ἐγεντο, ^{AorSM/P}
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ^{Imp} ἄσπετον, ἀμφὶ^{Prt} δὲ^{Pt} ποσοὶν^D
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen
- [1143] αὐτομάτῃ φύε^{ImpAkt} γαῖα^N τερείνης ἄνθεα^A ποίης, ^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες^N δ'^{Pt} εἰλυούς τε^{Pt} κατὰ^{Prt} ξυλόχους^A τε^{Pt} λιπόντες^N ^{AorS}
Tiere zottige Gehölze verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν^D σαίνοντες^N ^{Pra} ἐπήλυθον, ^{AorAkt} ἡ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres
- [1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας^A ἐπεὶ^{Kon} οὕτι^{Pt} παροίτερον ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
setzte Wunder· an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον·^A ἀλλά^{Kon} σφιν τότ' ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος αὔτως
Dindymon· empor gurgelte des Durstes
- [1148] ἐκ^{Prt} κορυφῆς^G ἄλληκτον· Ιησονίην δ'^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
Gipfel un ablässig· iasonisch nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην^A περιναίεται^N ^{Pra} ἄνδρες^N ὡπίσσω.
trinkbares Quelle Umwohner Männer
- [1150] καὶ^{Kon} τότε μὲν^{Pt} δαῖτ^A ἀμφὶ^{Prt} θεᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὐρεσιν^D Ἀρκτῶν, ^G
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες^N ^{Pra} Ρείην^A πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prt} ἡῶ^A
singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung

- [1152] ληξάντων^G_{Aor} ἀνέμων^G νῆσον^A λίπον_{AorSAkt} εἰρεσίησιν.^D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις^N ἄνδρα^A ἕκαστον ἀριστήων ὥροθυνεν,_{ImpAkt}
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε_{AorAktOp} πανύστατος. ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ^N
auf hören würde aller letzter. Äther
- [1155] νήνεμος ἐστόρει σεν_{AorAkt} δίνας,^A κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνασε_{AorAkt} πόντον.^A
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.
- [1156] οἱ δὲ^{Pt} γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον_{ImpAkt} ἐπιπρὸ
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆστοι^A βίη.^D τὴν δ'^{Pt} οὖ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^A ἀλὸς^G ἀίστουσαν^A_{Prä}
Schiff mit Gewalt- des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ_{Kon} Ποσειδάωνος^G ἀελλόποδες κίχον_{AorSAkt} ἵπποι.^N
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ'^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου^G ζαχρησιν αὔραις.^D
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ νέον ἐκ^{Prp} ποταμῶν^G ὑπὸ^{Prp} δείελον^N ἡρέθονται,_{PräM/P}
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ_{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον_{ImpAkt} αὐτὰρ_{Kon} ὁ τούς γε^{Pt}
leidend seiend ließen nach-
- [1162] πασσυδίη μογέοντας^A_{Prä} ἐφέλκετο_{ImpM/P} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης,^N ἔτι νασσε_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα^A νηός.^G
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ'_{Kon} ὅτε_{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν^G λελιημένοι^N_{PerM/P} ἡπείροιο^G
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχόας^A μέγα τ'^{Pt} ἡρίον^A Αἰγαίωνος^G
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης^G παρεμέτρεον_{ImpAkt} εἰσορόωντες,^N_{Prä}
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότ' ἀνοχλίζων^N_{Prä} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδματος^G ὄλκοὺς^A
auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen

- [1168] μεσσόθευν ἄξεν AorAkt ἐρετμόν. ^A ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο μὲν^{Pt} αὐτὸς
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω χερσὶν^D ἔχων^N Prä πέσε AorSAkt δόχμιος, ἄλλο δὲ^{Pt} πόντος^N
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε ImpAkt παλιρροθίοισι φέρων. ^N Prä ἀνὰ^{Prp} δ' Pt ἔζετο ImpM/P σιγῇ^D
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταί νων.^N Prä χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἀήθεον ἡρεμέουσαι. ^N Prä
spähend seiend. Hände ruhend seiend.
- [1172] ἥμος^{Kon} δ' Pt ἀγρόθεν εἶσι PrädAkt φυτοσκάφος^N ἦ Kon τις ἀροτρεὺς^N
geht Pflanz gräber Pflug mann
- [1173] ἀσπασίως εἰς^{Prp} αὐλιν^A ἐήν, δόρποιο^G χατίζων, ^N Prä
Hürde des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' Pt ἐν^{Prp} προμολῆ^D τε τρυμένα^A PerM/P γούνατ^A ἔκαμψεν AorAkt
beim Ausgang ab genutzt seiend Knie beugte
- [1175] αύσταλέος κονίησι, ^D περιτριβέας δέ Kon τε^{Pt} χεῖρας^A
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände
- [1176] εἰσορόων^N Prä κακὰ^A πολλὰ ἐῆν ἡρήσατο AorMed γαστρί. ^D
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch.
- [1177] τῆμος ἄρ^{Pt} οἴ γ'^{Pt} ἀφίκοντο AorMed Κιανίδος ἡθεα^A γαίης^G
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Prp Άργανθώνειον ὅρος^A προχόας^A τε^{Pt} Κίοιο. ^G
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν^{Pt} ἐυξείνως Μυσοὶ^N φιλότητι^D κιόντας^A Aors
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', AorMed ἐνναέται^N κείνης χθονός, ^G ἡιά^A τέ^{Pt} σφιν
empfingen, Bewohner Erde, Speisen
- [1181] μῆλά^A τε^{Pt} δευομένοις^D PräM/P μέθυ^A τ' Pt ἀσπετον^V ἐγγυάλιξαν. AorAkt
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἔνθα δ' Pt ἔπειθ' οἱ μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα, ^A τοὶ δὲ^{Pt} λεχαίνη
Hölzer Klammern, Bett
- [1183] φυλλάδα^A λειμώνων^G φέρον ImpAkt ἀσπετον^V ἀμήσαντες, ^N Aor
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

- [1184] στόρνυσθαι·_{PräM/Plnf} τοὶ δ'^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} πυρήια^A δινεύεσκον·_{ImpAkt}
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten.
- [1185] οἱ δ'^{Pt} οἴνοι^A κρητῆρσι^D κέρων,_N_{Prä} πονέοντο_{ImpM/P} τε^{Pt} δαιτα,^A
Wein in Misch schalen mischend seiend mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω^A ὥξειαντες^N_{Aor} ύπο_{Prp} κνέφας^A Ἀπόλλωνι.^D
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ δαίνυσθαι·_{PräM/Plnf} ἔταροις^D οἵ^I εὖ ἐπιτείλας^N_{Aor}
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ_{AorsAkt} ὤ^{Pt} ἵμεν_{PräAktInf} εἰς_{Prp} υἱλην^A υἱὸς^N Διός,^G ὥς_{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν^A
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη_{AorAktOp} καταχείριον ἐντύνασθαι._{AorMedInf}
zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν_{AorAkt} ξπειτ' ἐλάτην^A ἀλαλήμενος,_N_{PerM/P} οὔτε_{Kon} τι πολλοῖς
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] ἀχθομένην_{PräM/P} ὄζοις,^D οὐδὲ_{Kon} μέγα τηλεθώωσαν,_A_{Prä}
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'_{Kon} οἱ ονταναῖς ερνος^N πέλει_{PräAkt} αἰγείροι.^G
der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκός^A τε^{Pt} καὶ_{Kon} ἐς_{Prp} πάχος^A ἦν_{ImpAkt} ἰδέσθαι._{AorMedInf}
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ'^{Pt} ὀιστοδόκην μὲν^{Pt} ἐπὶ_{Prp} χθονὶ^D θηκε_{AorAkt} φαρέτρην^A
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν,^D ξδυ_{AorAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ_{Prp} δέρμα^A λέοντος.^G
Bogen geräten, schlüpft Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ'^{Pt} ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλω^D δαπέδοιο^G τινάξας^N_{Aor}
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι^{Du} περὶ_{Prp} στύπος^A ἐλλαβε_{AorAkt} χερσίν,^D
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέη^D πίσυνος· ἐν_{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν ὕμον^A ἐρεισεν_{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς·^N_{Aor} πεδόθεν δὲ^{Pt} βαθύρριζόν περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{Prä}
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

- [1200] προσφύς | ἔξη|ειρε_{AorAkt} σὺν_{Prp} αὐτοῖς | ἔχμασι^D γαίης.^G
riss heraus Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά|τως | ιστόν^A νεός,^G εὔτε_{Kon} μά|λιστα
Mast des Schiffes,
- [1202] χειμερί|η ὄλο|οῖο δύσις^N πέλει_{PräAkt} Ὁρί|ωνος,^G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν | ἐμπλή|ξασα^N_{Aor} θο|ὴ ἀνέ|μοιο^G κα|ταίξ^N
an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖ|σι σφή|ννεσσιν^D ὑπὲκ_{Prp} προτό|νων^G ἐρύ|σηται._{AorMedKnj}
Keilen der Vor tauie heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἦ|ειρεν._{AorAkt} ὁ|μοῦ δ'^{Pt} ἀνὰ_{Prp} τόξα^A καὶ_{Kon} ιοὺς^A
hob empor. Bogen Pfeile
- [1206] δέρμα^A θ'^{Pt} ἔ|λαν^N_{Aor} βόπα|λόν^A τε^{Pt} πα|λίσσυτος | ὥρτο_{AorMed} νέ|εσθαι._{PräM/Plnf}
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα δ'^{Pt} γι|λας^N χαλ|κέη σὺν_{Prp} κάλπιδι^D νόσφιν ὁ|μίλου^G
Hylas mit ehemnem Krug der Schar
- [1208] δίζη|το_{ImpM/P} κρή|νης^G ιε|ρὸν βόν^A ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ | ὕδωρ^A
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίν_{AorAktOp} ἀ|φυσσάμε|νος^N_{Aor} ποτὶ|δόρπιον, | ἄλλα τε^{Pt} πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὄτραλέ|ως κατὰ_{Prp} κόσμον^A ἐ|παρτίσσειεν_{PräAktOp} ι|όντι.^D_{Prä}
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν τοί|οισιν ἐν_{Prp} ἥθεσιν^D αὐτὸς ἐ|φερβεν,_{ImpAkt}
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπία|χον τὰ πρῶτα δόμων^G ἐκ_{Prp} πατρὸς^G ἀ|πούρας,^N_{Aor}
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδά|μαντος,^G ὃν | ἐν_{Prp} Δρυό|πεσσιν^D ἐ|πεφνεν_{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλει|ῶς, βοὸς^G ἀμφὶ_{Prp} γε|ωμόρου | ἀντιό|ωντα.^A_{Prä}
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} νει|οῖο^G γύ|ας^A τέ | μνεσκεν_{ImpAkt} ἀ|ρότρῳ^D
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνί^D βεβολημένος.^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ τόν γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν^A ἀρότην^A ἦνωγε^{ImpAkt} παρασχέμεν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A Prä
Rind Pflug ochsen befall zu stellen wollenden.
- [1218] ἔτοι^{ImpM/P} γάρ^{Pt} πρόφασιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσι^D βαλέσθαι^{AorMedInf}
strekte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπει^{Kon} ούτι^{Pt} δίκης^G ἀλέγοντες^N Prä ἔναιον.^{ImpAkt}
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ μὲν^{Pt} τηλοῦ κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν^{AorAktOp} ἀοιδῆς.^G
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ'^{Pt} ὅ γε^{Pt} κρήνην^A μετεκίαθεν,^{AorAkt} ἦν καλέουσιν^{PräAkt}
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγχίγυοι περιναίεται.^N οἱ δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων^G ὕσταντο^{ImpM/P} χοροί·^N μέλε^{PräAkt} γάρ^{Pt} σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre liegt am Herzen allen,
- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι^N ῥίον^A ἀμφενέμοντο,^{ImpM/P}
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν^A ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλεπεσθαι^{PräM/PlInf} ἀοιδαῖς.^D
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν, ^{Pt} ὄσαι σκοπιάς^A ὄρέων^G λάχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,^A
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἴγε^{Pt} μὲν^{Pt} ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,^{ImpM/P}
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ^{Pt} νέον κρήνης^G ἀνεδύετο^{ImpM/P} καλλινάοιο
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N ἐφυδατίῃ· τὸν δὲ^{Pt} σχεδὸν εἰσενόησεν^{AorAkt}
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρίτεσσιν.^D
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ διχόμηνις ἀπ'^{Prp} αἰθέρος^G αὔγαζουσα^N Prä
zwei hörnige Äther leuchtend

[1232]	βάλλε _{ImpAkt}	σε	ληναί _N	ή.	τὴν	δὲ ^{Pt}	φρένας ^A	ἐπτοί _{ησεν} _{AorAkt}
	warf		Mond.		Sinn organe			erschreckte
[1233]	Κύπρις, _N	ἀμηχανίη ^D	δὲ ^{Pt}	μόλις	συναγείρατο _{AorM/P}		θυμόν. ^A	
	Kypris,	in Ratlosigkeit			sammelte sie sich		Geist.	
[1234]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὅ	γ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ	πρῶτα	ρόω ^D	ἔνι ^{Prp}
					ersten	im Strom	Krug	
								lehnte
[1235]	λέχρις	ἐπιχριμ	φθείς, _N	Aor	περὶ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄσπετον	ἔβραχεν _{AorAkt}
	gestriffen worden,				unsagbar		krachte	
								Wasser
[1236]	χαλκὸν ^A	ές ^{Prp}	ήχη	εντα	φορεύμενον, ^A	PräM/P	αὐτίκα	δ' ^{Pt}
	Erz		hallenden		getragen werden,			
								ἢ γε ^{Pt}
[1237]	λαιὸν	μὲν ^{Pt}	καθύπερθεν	ἐπ- ^{Prp}	αὐχένος ^G	ἀνθετο _{AorMed}	πῆχυν ^A	
	den linken				des Nackens	legte	Unterarm	
[1238]	κύσσαι _{AorAktInf}	ἐπιθύουσα _N	Prä	τέρεν	στόμα· ^A	δεξιτερὴ	δὲ ^{Pt}	
	zu küssen	begehrend		weich	Mund-	mit der rechten		
[1239]	άγκῶν' ^A	έσπασε _{AorAkt}	χειρί, ^D	μέσῃ		δ' ^{Pt}	ἐνικάββαλε _{AorSAkt}	δίνη. ^D
	Ellbogen	zog sie	mit Hand,	in die mittlere		warf sie		Wirbel strömung.
[1240]	τοῦ	δ' ^{Pt}	ἥρως ^N	ἰάχοντος ^G	Prä	ἐπέκλυεν _{ImpAkt}	οῖος	ἐταίρων ^G
	Helds		schreiend seienden			hörte	allein	der Gefährten
[1241]	Ειλατί _{δης} ^N	Πολύ	φημος, ^N	ἰών ^N	Prä	προτέρωσε	κελεύθου, ^G	
	Eilatide		Polyphemos,	gehend			des Weges,	
[1242]	δέκτο _{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	Ἡρα	κλῆστα ^A		πελώριον,	όππόθ' _{Kon}	ἴκοιτο. _{AorMedOp}
	empfing		Herakles	gewaltigen,			er ankäme.	
[1243]	βῆ _{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	μεταξας _N	Aors		Πηγέων ^G	σχεδόν,	ήντε _{Kon}
	ging		eilend			der Quellen		Tier
[1244]	ἄγριος,	ὄν	ρά ^{Pt}	τε ^{Pt}	γῆρυς ^N	ἀπόπροθεν	ίκετο _{AorSMed}	μήλων, ^G
	wild,		Laut			erreichte		der Herde,
[1245]	λιμῷ ^D	δ' ^{Pt}	αἰθόμενος ^N	PräM/P	μετανίσσεται, _{PräM/P}	οὐδ' ^{Pt}	ἐπέκυρσεν _{AorAkt}	
	vom Hunger		glühend		zieht weiter,		traf er	
[1246]	ποίμνη _{σιν.} ^D	πρὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	αὐτοὶ	ἐνὶ ^{Prp}	σταθμοῖσι ^D	νομῆς ^N	
	den Herden-					Hürden	Hirten	
[1247]	ἔλσαν· _{AorAkt}	ο	δὲ ^{Pt}	στενάχων _N	Prä	βρέμει _{PräAkt}	ἀσπετον,	σφρα _{Kon}
	trieben-			stöhned		brüllt	unsagbar,	
								κάμησιν. _{AorAktKnj}

- [1248] ὥς τότ' ἄρ' ^{Pt} Ειλατί δης^N μεγάλ' ἔστενεν, ^{ImpAkt} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον^A
Elatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα ^{ImpAkt} κεκλη γώς.^N _{Per} μελέ η δέ^{Pt} οἱ ἔπλετο ^{ImpM/P} φωνή.^N
ging umher gerufen habend elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ'^{Pt} ἐρυσσάμε νος^N ^{AorM/P} μέγα φάσγανον^A ὥρτο ^{AorM/P} δί εσθαι, ^{PräM/Plnf}
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ή ^{Kon} θήρεσσιν^D ἔλωρ^N πέλοι, ^{PräM/Pop} ήέ ^{Kon} μιν ἄνδρες^N
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ^A ^{Präm/P} ἔλόχησαν, ^{AorAkt} ἄγουσι ^{PräAkt} δὲ^{Pt} ληίδ' ^N ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' αύτῷ ξύμβλητο ^{AorM/P} κατὰ ^{Prp} στίβουν^A Ἡρακλῆ^D
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων^N ^{Prä} παλάμη^D ξίφος.^A εὖ δέ^{Pt} μιν ἔγνω ^{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert erkannte
- [1255] σπερχόμενον^A ^{Präm/P} μετὰ ^{Prp} νῆστος^A διὰ ^{Prp} κνέφας.^A αὐτίκα δ'^{Pt} ἄτην^A
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο ^{AorM/P} λευγαλέην, βεβαρημένος^N ^{PerM/P} ἄσθματι ^D θυμόν.^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist.
- [1257] 'δαιμόνιε, ^V στυγερόν τοι ἄχος^A πάμπρωτος ἐνίψω. ^{FuAkt}
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γλας^N κρήνηνδε κιλὼν^N ^{Prä} σόος αὐτὶς ικάνει. ^{PräAkt}
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλά ^{Kon} ἐληστῆρες^N ἐνιχρίμψαντες^N ^{AorS} ἄγουσιν, ^{PräAkt}
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή ^{Kon} θήρες^N σίνονται. ^{Präm/P} ἐγώ δ'^{Pt} ίάχοντος^G ^{Prä} ἄκουσα. ^{AorAkt}
Tiere zehren des Schreienden hörte.'
- [1261] ὥς φάτο. ^{ImpM/P} τῷ δ'^{Pt} αἴοντι^D ^{Prä} κατὰ ^{Prp} κροτάφων^G ἄλις ιδρῶς^N
sprach er hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκιεν, ^{PerAkt} έν^{Prp} δὲ^{Pt} κελαινὸν ύπο^{Prp} σπλάγχνοις^D ζέεν ^{ImpAkt} αίμα.^N
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος^N ^{PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην^A χαμάδις βάλεν, ^{AorSAkt} ές^{Prp} δὲ^{Pt} κέλευθον^A
zornig Tanne warf, Weg

- [1264] τὴν θέεν, _{ImpAkt} ἥ πόδες^N αὐτὸν ὑπέκφερον, _{ImpAkt} ἀσσούντα. ^A Prä
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς _{Kon} δ'_{Pt} ὅτε _{Kon} τίς τε _{Pt} μύωπι^D τε τυμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο, _{ImpM/P} ταῦρος^N
von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά^A τε _{Pt} προλιπών^N _{AorS} καὶ _{Kon} ἐλεσπίδας, ^A ούδε _{KonPt} νομήων^G
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten
- [1267] ούδ'_{Pt} ἀγέλης^G ὅθε ται, _{PräM/P} πρήσσει, _{PräAkt} δ'_{Pt} ὁδόν, ^A ἄλλοτ' ἄπαντος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ'_{Pt} ιστάμενος, _{PräM/P} καὶ _{Kon} ἀνὰ _{Prp} πλατὺν αὐχέν' ^A ἀείρων^N _{Prä}
stehend, breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν _{PräAkt} μύκημα, ^A κακῷ βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρω. ^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὡς ὅγε μαιμώων^N _{Prä} ὅτε μὲν _{Pt} θοὰ γούνατ, ^A ἔπαλλεν, _{ImpAkt}
rasend schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ'_{Pt} αὔτε μεταλλήγων^N _{Prä} καμάτοιο^G
ablassend der Mühe
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν, _{ImpAkt} ἀυτῇ. ^D
durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δ'_{Pt} ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν, _{AorSAkt} ἄκριας^A ἀστηρ^N
oberste übergab Spitzen Stern
- [1274] ἡώος, πνοιαῖ^N δὲ _{Pt} κατήλυθον, _{AorAkt} ὥκα δὲ _{Pt} Τίφυς^N
des Morgens, Lüfte kamen herab. Tiphs
- [1275] ἐσβαίνειν _{PräAktInf} ὄροθυνεν, _{AorAkt} ἔπαύρεσθαι _{PräM/PInf} τ'_{Pt} ἀνέμοιο. ^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δ'_{Pt} εἴσβαινον, _{ImpAkt} ἄφαρ λελιγμένοι· _{PerM/P} ὕψι δὲ _{Pt} νηὸς^G
stiegen ein verlangend. des Schiffes
- [1277] εύναιας^A ἐρύσαντες^N _{AorS} ἀνεκρούσαντο, _{AorM/P} καλωας. ^A
Liege tauen gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτῶθη _{AorPas} δ'_{Pt} ἀνέμων^D λίνα^N μεσσόθι, τῆλε δ'_{Pt} ἀπρόπ _{Prp} ἄκτης^G
wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο, _{ImpM/P} παραπρόποσιδήιον ἄκρην. ^A
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ούρανόθεν χαροπή ὑπολάμπεται_{PräM/P} ἡώς^N
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης^G ἀνιοῦσσα,^N _{Prä} διαγλαύσσουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀταρποί,^N
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία^N δροσόεντα φαεινῇ λάμπεται_{PräM/P} αἴγλη,^D
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος | τούσ γ'^{Pt} ἐνόησαν_{AorAkt} ἀιδρείησι^D λιπόντες.^N _{AorS}
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν κρατερὸν νεῖκος^A πέσεν,_{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός^N
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἄσπετος, εἰ^{Kon} τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες^N _{AorS} ἔβησαν_{AorSAkt}
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφαιτέρων ἐτάρων.^G ὁ δ'^{Pt} ἀμηχανίησιν^D ἀτυχθεὶς^N _{AorS}
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι τοῖον ἔπος^A μετεψώνειν,_{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι τοῖον
derartiges Wort erwiderete, derartiges
- [1288] Αἰσονίδης^N ἀλλά^{Pt} ἥστο_{PlqM/P} βαρείη νειόθεν ἄτη^D
Aisonide- saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν^A ἔδων.^N _{Prä} Τελαμῶνα^A δ'^{Pt} ἔλεν_{AorSAkt} χόλος,^N ὥδε τ'^{Pt} ἔειπεν._{AorAkt}
Sinn Gemüt essend Telamon ergriff Zorn, sprach-
- [1290] ἦσ'^{PräM/Plmv} αύτως εὕκηλος, ἐπεί^{Kon} νύ^{Pt} τοι ἄρμενον^N ἥεν_{ImpAkt}
'sitzt ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς^A λιπεῖν._{AorAktInf} σέο δ'^{Pt} ἔκτοθι μῆτις^N ὅρωρεν,_{PerAkt}
Herakles zu verlassen. Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ κείνου κύδος^N ἀν^{Prp} Ἐλλάδα^A μή^{Pt} σε καλύψῃ, _{AorAktKnj}
Götter Ruhm Hellas bedecke,
- [1293] αἱ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ^N δῶασιν_{AorAktKnj} ὑπότροπον οἰκαδε νόστον.^A
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τί μύθων^G ἥδος;^N ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν ἐταίρων^G
der Worte Lust; der Gefährten
- [1295] εἴμι_{PräAkt} τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον^A συνετεκτήναντο.['] _{AorM/P}
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιάδην^A Τί|ψυν^A θόρε· AorSAkt τῷ Du δέ Pt οἱ ὄσσε DuN
Hagnia Sohn Tiphys sprang.
Augen
- [1297] ὄστλιγ γες μαλε|ροῖο πυ|ρὸς^G ὡς Kon ἴνδαλ λοντο. ImpM/P
funkenhell rasenden Feuers schienen.
- [1298] καὶ Kon νύ Pt κεν Pt ἀψ ὅπι|σω Μυ|σῶν ἐπὶ Prp γαιαν^A ἵκοντο ImpM/P
der Mysier Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα^A βι|ησάμε νοι^N Aor ἀνέ|μου^G τ' Pt ἄλ ληκτον ἵωήν, A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικίοιο δύων εἰς N Βορέαο^G
thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακίδην^A χαλε|ποῖσιν ἔ|ρητύ εσκον ImpAkt ἔ|πεσσιν, D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ἦ Pt τέ Pt σφιν στυγε|ρὴ τίσις^N ἔπλετ' ImpM/P ὁ πίσσω
erbarmungslose verhasste Sühne war geworden
- [1303] χερσὶν^D ὑφ' Prp Ἡρα|κλῆος, G ὁ μιν δί|ζεσθαι präM/PInf ἔ|ρυκον. ImpAkt
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων^G γὰρ Pt Πελί|αο^G δε|δουπότος^G PerM/P ἄψ ἀνι|όντας^A Prä
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν Prp ἀμφιρύ|τη πέφ|νεν, AorSAkt καὶ Kon ἀμήσατο AorMed γαιαν^A
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' Prp αὐ|τοῖς, στή|λας^A τε Pt δύω καθύ|περθεν ἔ|τευξεν, AorAkt
Stelen zwei errichtete,
- [1307] ὃν ἔτε|ρη, θάμ|βος^N περι|ώσιον ἀνδράσι^D λεύσσειν, PräAktInf
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται PräM/P ἡχή|εντος ὑπὸ Prp πνοι|ῆ^D βορέαο^G
wird bewegt dröhnen den Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ Kon τὰ μὲν Pt ὡς ἥ|μελλε ImpAkt με|τὰ Prp χρόνον^A ἔκτελέ|εσθαι. PräM/PInf
stand bevor Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Pt Γλαῦ|κος^N βρυχί|ης ἀλὸς^G ἔξεφα|άνθη, AorPas
Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆ|ος^G θεί|οιο πο|λυφράδ|μων ὑπο|φήτης^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

[1312]	ύψι δὲ ^{Pt} λαχνῆ ^{én} τε ^{Pt} κάρη ^A καὶ ^{Kon} στήθε ^A ἀείρας ^N _{Aor}	zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
[1313]	νειόθεν ἐκ ^{Prp} λαγό ⁿ νων ^G στιβαρῆ ^D ἐπορέξατο _{AorMed} χειρὶ ^D	Flanken kräftigen strecke aus Hand
[1314]	νηίου ὄλκαί ^{io, G} καὶ ^{Kon} ἵσχεν _{AorAkt} ἐσσυμέ ^D νοισιν. ^D _{PerM/P}	des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden.
[1315]	‘τίπτε παρὲ ^{Prp} μεγάλοιο Διὸς ^G μενεαίνετε _{PräAkt} βουλὴν ^A	großen des Zeus begeht Plan
[1316]	Αἰή τεω ^G πτολίεθρον ^A ἄγειν _{PräAktInf} θρασὺν Ἡρακλῆ; ^A	des Aiêtes Stadt zu führen dreisten Herakles;
[1317]	Ἄργεί οἱ μοῖρ ^N ἔστιν _{PräAkt} ἀτασθάλω Εύρυσθη ^D	in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
[1318]	ἐκπλῆσαι _{AorAktInf} μογέοντα ^A _{Pra} δυώδεκα πάντας ἀεθλους, ^A	zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
[1319]	ναίειν _{PräAktInf} δ' ^{Pt} ἀθανάτοισι συνέστιον, εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἔτι παύρους	zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
[1320]	ἔξανύσῃ _{AorAktKnj} τῶ μή ^{Pt} τι ποθὴ ^N κείνοιο πελέσθω. _{PräM/Plmv}	erfülle Sehnsucht werde.
[1321]	αὕτως δ' ^{Pt} αὐτολύφημον ^A ἐπὶ ^{Prp} προχοῆσι ^D Κίολο ^G	Polyphem Aus flüssen des Kios
[1322]	πέπρωται _{PerM/P} Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ ^A καμόντα ^A _{AorS}	ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
[1323]	μοῖραν ^A ἀναπλήσειν _{FuAktInf} Χαλύβων ^G ἐν ^{Prp} ἀπείρονι γαίῃ. ^D	Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
[1324]	αύτὰρ ^{Kon} Ὑλαν ^A φιλότητι ^D θεὰ ^N ποιήσατο _{AorMed} νύμφη ^N	Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
[1325]	ὸν πόσιν, ^A οἴο περ ^{Pt} ούνεκ ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες ^N _{AorS} ἔλειφθεν. ['] _{ImpM/P}	Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
[1326]	ἢ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κῦμα ^A ἀλίαστον ἐφέσσατο _{AorMed} νειόθι δύψας ^N _{AorS}	Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
[1327]	ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ δινησι ^D κυκώμενον ^A _{PräM/P} ἄφρεεν _{ImpAkt} ὕδωρ ^N	mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ^{Pt} διέξε^G ἀλὸς^G ἔκλυσε^{AorAkt} νῆα.^A
purpur., hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν^{AorAkt} δέ^{Pt} ἥρωες.^N οὐδέ^{Pt} ἐσσυμένως ἐβεβήκει^{PlqAkt}
freuten sich Helden- war gegangen
- [1330] Αἰακίδης^N Τελαμῶν^N ἐς^{Prp} Ιἵσονα,^A χεῖρα^A δὲ^{Pt} χειρὶ^D
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν^N_{Aors} προσπτύξατο,_{AorMed} φώνη σέν^{AorAkt} τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] Ἀισονίδη, νῦ μή^{Pt} μοί τι χολώσεαι,_{FuM/P} ἀφραδίησιν^D
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ^{Kon} τί περ^{Pt} ἀσσάμην_{AorM/P} πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ' ἄχος^N εἴλεν_{AorSAkt} εἰνισπεῖν_{AorAktInf}
verirrte ich mich. Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον^A ὑπερφίαλόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσχετον, ἀλλ,_{Kon} ἀνέμοισιν^D
Wort über mütiges maß loses, den Winden
- [1335] δώομεν_{PräAkt} ἀμπλακίην,^A ὡς_{Kon} καὶ^{Pt} πάρος_{Prä} εὔμενέοντες.^N
geben wir Verfehlung, wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δέ^{Pt} αὗτ' Αἰσονος^G υἱὸς^N ἐπιφραδέως προσέειπεν._{AorAkt}
des Aison Sohn redete an.
- [1337] ὦ^{ij} πέπον, νῆ^{Pt} μάλα δή^{Pt} με κακῷ ἐκ^u δάσσαο_{AorM/P} μύθῳ,^D
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς^N_{Per} ἐνὶ^{Prp} τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς^G ἀλείτην^A
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι._{PräAktInf} ἀλλ,_{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι ἀδευκέα μῆνιν^A ἀέξω,_{FuAkt}
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrnen,
- [1340] πρίν περ^{Pt} ἀνιηθείς^N_{Aors} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πάεσι^D μήλων,^G
versöhnt worden seiend. Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι^D χαλεψάμενος^N_{AorM/P} μενέηνας,_{ImpAkt}
Besitzungen erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ,_{Kon} ἐτάρου^G περὶ^{Prp} φωτός.^G ἔολπα_{PerAkt} δέ^{Pt} τοι σὲ καὶ_{Kon} ἄλλω
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen
- [1343] ἀμφέ^{Prp} ἐμεῦ, εἴ^{Kon} τοι ὄνδε πέλοι_{PräM/POp} ποτέ, δηρίσασθαι.^{'AorM/PInf}
solches möge werden zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρά, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N Aor ὅ πη πάρος, ἔδριό ωντο. ImpM/P
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.
- [1345] τῷ Du δὲ Pt Διὸς G βουλῆσιν, D ὁ μὲν Pt Μυσοῖσι βαλέσθαι AorM/PInf
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysien zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ImpAkt ἐπώνυμον ἄστυ A πολισσάμενος N Aor ποταμοῖο G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατί δῆς N Πολύ φημος. N ὁ δ' Pt Εύρυ σθῆος G ἀέθλους A
Eilatides Polyphemos. des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὐτις i ἀων N Prä πονέ εσθαι. Präm/Plinf ἐπηπεί λησε AorAkt δὲ Pt γαῖαν A
gehend seiend sich mühen. drohte Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν FuAktInf αύτοσχεδόν, ὀπιότε Kon μὴ Pt οἱ
mythische aus zu rotten
- [1350] ἦ Kon ζωοῦ εὕροιεν AorAktOp Ὅλα A μόρον, A ἡ Kon θανόντος G Aors
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ Pt ρύσιν A verliehen ὅ πασσαν AorAkt ἀποκρίναντες N Aor ἀρίστους
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας A ἐκ Prp δῆμοι, G καὶ Kon ὅρκια A ποιήσαντο, AorMed
Söhne des Volkes, Eide machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N Prä ἀπολλήξειν AorAktInf καμάτοι. G
suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Pt Ὅλαν A ἐρέουσι FuAkt Κιανοί, N
Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον A Θειοδάμαντος, G ἐυκτιμένης τε Pt μέλονται Präm/P
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. G δῆ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι νάσσατο AorM/P παιδας, A
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὔς οἱ ρύσια A κεῖθεν ἐπιπροέηκαν AorAkt ἀγεσθαι. Präm/Plinf
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν A δὲ Pt πανημερίην ἄνεμος N φέρε ImpAkt νυκτί D τε Pt πάση
Schiff ganz tägig Wind trug bei Nacht ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων. N Prä ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπὶ Prp τυτθὸν ἀητο ImpM/P
heftig auf wehend seiend. klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς^G τελλομένης,^G _{PräM/P} οἱ δὲ^{Pt} χθονὸς^G εἰσανέχουσαν^A _{Prä}
der Morgenröte auf gehend seiender, der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν^A ἐκ^{Prp} κόλποιο^G μάλ' εὐρεῖαν εἴσιδέσθαι_{AorM/Plnf}
Küste des Meerbusens weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι,^N _{AorM/P} κώπησιν^D ἄμφη^{Prp} ἡελίῳ^D ἐπέκελσαν._{AorAkt}
beraten habend, mit Rudern der Sonne ans Land fuhren.